

SECOND SESSION,
NINETEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

DEUXIÈME SESSION,
DIX-NEUVIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 82

PROJET DE LOI 82

LEGAL PROFESSION ACT

LOI SUR LA PROFESSION D'AVOCAT

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

Summary

This Bill repeals and replaces the *Legal Profession Act*. The current Act is largely based on the 1976 Ordinance. It has been amended over time but there are parts of it that are antiquated and that have been overtaken by more modern legislation. In addition, the current Act does not reflect contemporary developments in the self-regulation of the legal profession across Canada. The Law Society established a Review Committee to examine these developments and it came up with a series of recommendations in 2019. This Bill integrates these recommendations into a new Act. Minor errors and inconsistencies are also addressed along with the use of diversity-inclusive language.

Résumé

Ce projet de loi abroge et remplace la *Loi sur la profession d'avocat*. La loi en vigueur est principalement fondée sur l'ordonnance de 1976. La loi a été modifiée au fil du temps, mais certaines parties, devenues désuètes, ont été remplacées par des dispositions législatives plus à jour. De plus, la loi actuelle ne reflète pas l'évolution contemporaine de la profession juridique au Canada qui s'oriente vers l'autoréglementation. Le Barreau a mis sur pied un comité d'examen pour étudier ces développements. Ce dernier a formulé, en 2019, une série de recommandations. Le présent projet de loi intègre ces recommandations. De plus, les erreurs et incohérences mineures y sont corrigées et un langage plus inclusif est favorisé.

LEGAL PROFESSION ACT

LOI SUR LA PROFESSION D'AVOCAT

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

PART 1

PARTIE 1

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions	1	(1)	Définitions
References to barrister or solicitor		(2)	Renvoi au titre d'avocat
No contracting-out		(3)	Sous-traitance interdite
Officers of the courts		(4)	Fonctionnaires judiciaires
PART 2		PARTIE 2	
LAW SOCIETY OF THE NORTHWEST TERRITORIES		BARREAU DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST	
Law Society		Barreau	
Continued	2	(1)	Prorogation
Powers of natural person		(2)	Pouvoirs du Barreau
Purpose		But	
Purpose of Law Society	3	(1)	But
Pursuit of purpose		(2)	Exercice des fonctions
Governing body		(3)	Corps dirigeant
Executive		Comité de direction	
Executive acts in name of Law Society	4	(1)	Charges du comité de direction
Composition		(2)	Composition
Lay Members on Executive		Membres profanes sur le comité de direction	
Nomination	5	(1)	Mise en candidature
Diversity of population		(2)	Représentativité
Additional lay members		(3)	Membres profanes supplémentaires
Appointment		(4)	Nomination
Term		(5)	Mandat
Members of Executive		Composition du comité de direction	
Eligibility	6	(1)	Admissibilité
Ineligible registrants		(2)	Personnes inscrites inadmissibles
Disbarment		(3)	Radiation
Suspension		(4)	Suspension
Re-election		(5)	Nouveau mandat

Elections			Élections
Election	7	(1)	Élection
Voting		(2)	Vote
Ineligible to vote		(3)	Inadmissibilité
Officers			Dirigeants
Selection of officers	8	(1)	Choix des dirigeants
Officers		(2)	Dirigeants
Secretary and Treasurer		(3)	Secrétaire et trésorier
Executive Director			Directeur général
Appointment	9	(1)	Nomination
Employee		(2)	Employé
Chief executive officer		(3)	Premier dirigeant
Powers and duties		(4)	Attributions
Powers of Executive			Pouvoirs du comité de direction
Powers of Executive	10	(1)	Pouvoirs du comité de direction
Specific powers		(2)	Pouvoirs spécifiques
Insurance			Assurance
Contracting powers	11	(1)	Pouvoir de souscrire à un contrat d'assurance
General powers of Executive		(2)	Pouvoirs du comité de direction
Subsidiary corporation and retroactivity		(3)	Filiales et cotisations rétroactives
Law Society is agent of registrant		(4)	Rôle de mandataire
Rules		(5)	Règles
Special Fund			Fonds spécial
Definition: "special fund"	12	(1)	Définition : «fonds spécial»
Creation and purpose		(2)	Création et objectif
Reimbursement		(3)	Indemnisation
Money or property received in registrant's professional capacity		(4)	Sommes ou biens reçus par la personne inscrite vu sa qualité de professionnel
Rules		(5)	Règles
Nature of special fund		(6)	Nature du fonds spécial
Segregation of special fund		(7)	Fonds séparé et distinct
Report of special fund		(8)	Rapport
<i>Limitations of Actions Act</i>		(9)	<i>Loi sur les prescriptions</i>
Law Society subrogated	13	(1)	Subrogation
Action against personal representative or administrator		(2)	Procédures contre la succession
Insurance program	14		Programme d'assurance
Unclaimed or Unattributable Trust Money			Fonds de fiducie non identifiés ou non réclamés
Payment from registrant's trust account to Law Society	15	(1)	Versements au Barreau à même le compte en fiducie de la personne inscrite

Treatment of money received by Law Society	(2)	Affectation des sommes reçues par le Barreau
Interest to Northwest Territories Law Foundation	(3)	Versement des intérêts à la Fondation du droit
Claim to money	(4)	Réclamation
Time limit for making claim	(5)	Demande
Review by Executive	(6)	Examen par le comité de direction
Claimant not entitled to interest	(7)	Aucun droit aux intérêts
Appeal to Supreme Court	(8)	Appel à la Cour suprême
Payment of money to Northwest Law Foundation	(9)	Versement de sommes à la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest
Transfer of administration fee to general revenue	(10)	Transfert du produit des frais d'administration

Committees

Comités

Powers of Executive	16	(1)	Pouvoirs du comité de direction
Delegation		(2)	Délégation
No delegation of rule making		(3)	Délégation interdite
Committee procedures		(4)	Procédures de comités

Auditor

Vérificateur

Audit	17		Vérification
-------	----	--	--------------

Annual General and Special Meetings

Assemblée générale annuelle et assemblées extraordinaires

Annual general meeting	18	(1)	Assemblée générale annuelle
Special meeting		(2)	Assemblée extraordinaire
Notice		(3)	Avis
Ineligible to vote	19	(1)	Inadmissibilité au vote
Remote and proxy voting		(2)	Vote à distance ou par procuration
Quorum		(3)	Quorum
Report to annual general meeting	20		Rapport

PART 3

PARTIE 3

QUALIFICATION TO PRACTISE LAW AND REGISTRATION

CONDITIONS D'ADMISSIBILITÉ À L'EXERCICE DU DROIT ET À L'INSCRIPTION

Practice of Law

Exercice du droit

Practice of law	21	(1)	Exercice du droit
Who may practise law		(2)	Personnes autorisées à exercer le droit
Who may advertise legal services		(3)	Offre de services juridiques au public
Exceptions		(4)	Exemptions
Protected professional titles		(5)	Titre réservé

Registration

Inscription

Types of registrants	22	(1)	Statuts des personnes inscrites
Inactive registrants		(2)	Personne inscrite inactive
Active registrants		(3)	Personne inscrite active
Classes of registrant		(4)	Catégorie de personnes inscrites

Application			Demandes d'inscription
Applying	23		Demande d'inscription
Eligibility for Registration			Admissibilité à l'inscription
Eligibility for lawyers	24	(1)	Admissibilité - avocats
Eligibility for students-at-law		(2)	Admissibilité - stagiaires en droit
Eligibility for law students		(3)	Admissibilité - étudiants en droit
Eligibility for other classes		(4)	Admissibilité - autres catégories
Evaluation of Qualifications			Évaluation des compétences
Evaluation	25	(1)	Évaluation
Special examination		(2)	Examen spécial
Waivers, variations and practice conditions		(3)	Pouvoir de suspendre des exigences ou conditions
Registration			Inscription
Certificate of registration and registration Attorneys General	26	(1)	Certificat d'inscription et inscription
Judges		(2)	Procureur général
Appeal		(3)	Personne inscrite nommée juge
Requirement of insurance for registrant		(4)	Appel
		(5)	Obligation de maintenir une assurance
Register			Registre
Register	27	(1)	Registre
Disclosure of information in Register		(2)	Divulgateion de renseignements du registre
Withholding information in Register		(3)	Refus de divulguer
Resignation			Démission
How to resign	28	(1)	Modalités pour démissionner
Register		(2)	Consignation au registre
Jurisdiction continues		(3)	Compétence maintenue
Rights and privileges		(4)	Droits et privilèges
May apply for registration		(5)	Droit d'être de nouveau inscrit
Disbarment or Suspension			Radiation ou suspension
Effect of disbarment	29	(1)	Effet d'une radiation
Effect of suspension		(2)	Effet d'une suspension
Notice to courts		(3)	Avis de radiation ou suspension
Reinstatement			Réinscription
If disbarred	30	(1)	Personne radiée
Appeal		(2)	Appel
Notice		(3)	Avis

PART 4		PARTIE 4	
COMPETENCY AND CONDUCT OF REGISTRANTS		COMPÉTENCE ET CONDUITE DE PERSONNES INSCRITES	
Interpretation		Définitions	
Definitions	31	Définitions	
Proceeding Against Registrant		Instances intentées contre une personne inscrite	
When proceeding commences	32	(1) Introduction d'une instance	
Proceeding against former registrant		(2) Instance relative à une personne anciennement inscrite	
Complainant has no standing		(3) Inhabilité	
<i>Limitations of Actions Act</i>		(4) <i>Loi sur les prescriptions</i>	
Laws of evidence		(5) Règles de preuve	
Natural justice		(6) Principes de justice naturelle	
Legal or other assistance		(7) Appui juridique et autres formes d'aide	
Complaint Investigation Committee		Comité d'enquête sur les plaintes	
Established	33	(1) Constitution du comité	
Lay member		(2) Personne profane	
Exclusion		(3) Interdiction	
Delegation		(4) Délégation	
Dismissal of complaint without investigation	34	(1) Rejet d'une plainte sans enquête	
Internal review		(2) Réexamen interne	
Alternatives to investigation	35	(1) Mesures alternatives à l'enquête	
Participation of complainant		(2) Participation du plaignant	
Publication		(3) Publication	
Starting investigation		(4) Commencement d'enquête	
Alternatives to investigation	36	(1) Mesures alternatives à l'enquête	
Participation of complainant		(2) Participation du plaignant	
Publication		(3) Publication	
Commencing investigation		(4) Réouverture de l'enquête	
Interim conditions or suspension	37	(1) Conditions ou suspension provisoires	
Review of impositions within 120 days		(2) Examen de mesures provisoires dans les 120 jours	
Expiry of impositions		(3) Expiration de mesures provisoires	
Renewal of impositions		(4) Renouvellement de mesures provisoires	
Request for production	38	(1) Demande de production	
Seizure of files or other records		(2) Assignation à comparaître et saisie de documents	
Application without notice		(3) Aucun préavis	
Student-at-law or law student		(4) Stagiaire ou étudiant en droit	
Supporting affidavit		(5) Affidavit au soutien	
What Supreme Court may do		(6) Pouvoirs de la Cour suprême	
Personal records in investigation or seizure		(7) Renseignements personnels	
Alternative to referring to adjudication committee	39	(1) Mesure alternative au renvoi au comité d'arbitrage	
Participation of complainant		(2) Participation du plaignant	
Publication		(3) Publication	
No referring to adjudication committee		(4) Renvoi suspendu	

Referring results to adjudication committee	(5)	Renvoi au comité d'arbitrage
Possible sanctions or other actions	(6)	Sanctions et autres mesures
Publication	(7)	Publication
Chair cannot determine if sanctionable conduct	(8)	Décision du président ne concernant pas la conduite répréhensible
Adjudication Committee and Tribunal		Comité d'arbitrage et tribunal arbitral
Established	40	(1) Constitution du comité
Lay member		(2) Membre profane
Exclusion		(3) Interdiction
Tribunal		(4) Tribunal arbitral
At least one member of tribunal not registrant		(5) Minimum d'une personne profane
Receipt of complaint and results of investigation	41	(1) Réception de la plainte et des résultats de l'enquête
What tribunal must decide		(2) Décision à rendre
Possible sanctions or other actions		(3) Sanctions et autres mesures
Publication		(4) Publication
Decision final		(5) Décision définitive
Fines and costs are debts	42	(1) Dettes
Payment schedule		(2) Calendrier de paiement
No renewal if debt owing and suspension		(3) Suspension automatique pour non-paiement
Exception to suspension		(4) Suspension levée
Right to Lawyer		Droit à l'avocat
Right of registrant to lawyer	43	Droit à l'avocat
Right of Appeal		Droit d'appel
Appeal to Court of Appeal	44	(1) Appel
Procedure		(2) Procédure d'appel
PART 5		PARTIE 5
REGISTRANTS' PROPERTY AND FEES		BIENS DES PERSONNES INSCRITES ET HONORAIRES
Interpretation		Définitions
Definitions	45	(1) Définitions
<i>Trustee Act</i> does not apply		(2) Non-application de la <i>Loi sur les fiduciaires</i>
Accounts		Comptes
Books of account	46	(1) Livres de comptes
Trust accounts		(2) Comptes en fiducie
Orders by Supreme Court		Ordonnances de la Cour suprême
Application for court order	47	(1) Demandes
Court order		(2) Ordonnances
Application after initial order		(3) Demande suite à une ordonnance
Custodian takes over from personal representative		(4) Dépositaire remplaçant

Method and time for service of order	(5)	Mode et moment de la signification
Duty to retain records and property	(6)	Devoir de conserver
Circumstances when order can be made	(7)	Circonstances permettant une ordonnance
Court order	(8)	Ordonnance de la Cour

Orders by Executive Director

Ordres du directeur général

Interim custodian	48	(1)	Dépositaire intérimaire
Executive Director order		(2)	Ordres du directeur général
Interim custodian takes over from personal representative		(3)	Dépositaire intérimaire remplaçant
Method and time for service of order		(4)	Mode et moment de la signification
Duty to retain records and property		(5)	Devoir de conserver
Circumstances when order can be made		(6)	Circonstances permettant un ordre
Executive Director order for search and seizure		(7)	Ordre du directeur général
Expiry		(8)	Expiration
No renewal		(9)	Aucun renouvellement

Examination by Custodian or Interim Custodian

Examen par le dépositaire ou le dépositaire intérimaire

Custodian or interim custodian may examine	49	(1)	Examen par le dépositaire ou dépositaire intérimaire
Custodian or interim custodian to inform registrant's clients		(2)	Devoir d'informer les clients
Delivery of records or other property		(3)	Remise des registres ou autres biens

Investigation of Records

Inspection des registres

Requirement to comply with demand	50	(1)	Devoir de se conformer
Court order respecting records or other property		(2)	Ordonnance sur des registres ou autres biens
Authorization to enter by force		(3)	Autorisation d'entrer
Making copies or retention		(4)	Copies et conservation de registres ou biens
Entry and search during normal business hours		(5)	Perquisition pendant les heures normales de bureau
Admissibility of evidence		(6)	Admissibilité en preuve

PART 6

PARTIE 6

NORTHWEST TERRITORIES LAW FOUNDATION

FONDATION DU DROIT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Northwest Territories Law Foundation

Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest

Definition: "board"	51		Définition : «conseil»
Continued	52		Prorogation

Objects

Objets

Objects	53		Objets
---------	----	--	--------

Board of Northwest Territories Law Foundation			Conseil de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest
Board of directors	54	(1)	Conseil d'administration
Term		(2)	Mandat
Chairperson		(3)	Présidence
Quorum		(4)	Quorum
Powers of Board			Pouvoirs du conseil de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest
Bylaws generally	55	(1)	Règlements administratifs en général
Specific bylaws		(2)	Règlements administratifs spécifiques
Bylaws not regulations or statutory instruments		(3)	Statut des règlements administratifs
Application of funds	56	(1)	Affectation des fonds
Funds		(2)	Fonds
Disbursements from funds		(3)	Débours
Expenses of directors		(4)	Frais des administrateurs
Northwest Territories Law Foundation Account		(5)	Compte de la Fondation des Territoires du Nord-Ouest
Investment of funds		(6)	Placement des fonds
Auditor			Vérification
Audit	57		Vérification
Reporting			Rapports
Annual report	58	(1)	Rapport annuel
Annual report to Minister		(2)	Rapport annuel remis au ministre
Tabling of report		(3)	Dépôt du rapport devant l'Assemblée législative
Borrowing			Pouvoirs d'emprunt
Borrowing	59		Emprunts
Revenue from Interest on Trust Accounts			Revenus d'intérêts sur les comptes en fiducie
Application	60	(1)	Portée
Interest on trust accounts		(2)	Intérêts courus
Interest becomes property of Northwest Territories Law Foundation		(3)	Intérêts courus vont à la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest
Liability to account to client for interest Where interest property of client		(4)	Membres non tenus de rendre compte des intérêts
Dissolution of Northwest Territories Law Foundation	61	(5)	Intérêts appartenant au client Dissolution de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest
PART 7			PARTIE 7
GENERAL			DISPOSITIONS GÉNÉRALES
Offences and Penalties			Infractions et peines
Offences and penalties	62		Infraction et peine

Power to commence proceeding Two-year limit	63	(1) (2)	Pouvoir d'intenter une poursuite Prescription de deux ans
Injunctions			Injonctions
Applications Injunctions	64	(1) (2)	Demande Injonction
Service			Signification
Service of documents	65		Signification
Liability			Immunité
Limitation on liability	66		Immunité
Rules			Règles
Rules of Law Society Notice Rules not regulations or statutory instruments <i>Public Printing Act</i> does not apply Publication Failure to comply Subject-matter of rules	67	(1) (2) (3) (4) (5) (6) (7)	Règles du Barreau Avis Statut des règles Non-application Publication Défaut de se conformer Règles spécifiques
Codes and Standards			Codes et normes
Codes and standards Codes and standards are rules and have legal effect Codes and standards admissible	68	(1) (2) (3)	Code de conduite et normes Effet juridique Reproduction admissible en preuve
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS			MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
<i>Consumer Protection Act</i>	69		<i>Loi sur la protection du consommateur</i>
<i>Evidence Act</i>	70		<i>Loi sur la preuve</i>
<i>Insurance Act</i>	71		<i>Loi sur les assurances</i>
<i>Legal Aid Act</i>	72		<i>Loi sur l'aide juridique</i>
<i>Mental Health Act</i>	73		<i>Loi sur la santé mentale</i>
<i>Personal Directives Act</i>	74		<i>Loi sur les directives personnelles</i>
<i>Risk Capital Investment Tax Credits Act</i>	75		<i>Loi sur les crédits d'impôt pour investissement de capital de risque</i>
REPEAL			ABROGATION
<i>Legal Profession Act</i>	76		<i>Loi sur la profession d'avocat</i>
COMMENCEMENT			ENTRÉE EN VIGUEUR
Coming into force	77		Entrée en vigueur

BILL 82

LEGAL PROFESSION ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

PART 1

INTERPRETATION AND APPLICATION

PROJET DE LOI 82

LOI SUR LA PROFESSION D'AVOCAT

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

PARTIE 1

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

1. (1) In this Act,

"accountant" means a member of the Organization of Chartered Professional Accountants of the Northwest Territories and Nunavut under the *Chartered Professional Accountants Act*; (*comptable*)

"active registrant" means a registrant other than

- (a) an inactive registrant, or
- (b) a registrant who has been disbarred; (*personne inscrite active*)

"adjudication committee" means the adjudication committee established under subsection 40(1); (*comité d'arbitrage*)

"business entity" includes

- (a) a sole proprietorship,
- (b) a corporation as defined in the *Business Corporations Act*,
- (c) an extra-territorial corporation registered under section 278 of the *Business Corporations Act*,
- (d) a partnership under section 2 or a limited partnership as defined in section 54 of the *Partnership and Business Names Act*,
- (e) an extra-territorial limited partnership as defined in section 1 of the *Partnership and Business Names Act* that is registered under Part III of that Act, and
- (f) a professional corporation as defined in the *Professional Corporations Act*; (*entité commerciale*)

"complaint investigation committee" means the complaint investigation committee established under subsection 33(1); (*comité d'enquête sur les plaintes*)

"custodian" means a custodian as defined in subsection 45(1); (*dépositaire*)

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Autochtone» ou «peuple autochtone» S'entend des peuples autochtones du Canada au sens du paragraphe 35(2) de la *Charte canadienne des droits et libertés*, Partie 1 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, Annexe B de la *Loi de 1982 sur le Canada* (R-U), 1982, c 11. (*Indigenous, Indigenous peoples*)

«avocat» Personne inscrite au Barreau à titre d'avocat en application de la partie 3. (*lawyer*)

«Barreau» Le Barreau des Territoires du Nord-Ouest, maintenu en vertu du paragraphe 2(1). (*Law Society*)

«cabinet d'avocats» Entité commerciale qui soutient les personnes inscrites fournissant des services juridiques. (*law firm*)

«comité d'arbitrage» Le comité formé au titre du paragraphe 40(1). (*adjudication committee*)

«comité d'enquête sur les plaintes» Le comité d'enquête sur les plaintes constitué en vertu du paragraphe 33(1). (*complaint investigation committee*)

«comité de direction» Comité de direction visé à l'article 4. (*Executive*)

«comptable» Membre de l'Organisation des comptables professionnels agréés des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut au titre de la *Loi sur les comptables professionnels agréés*. (*accountant*)

«Cour suprême» La Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest. (*Supreme Court*)

«dépositaire» Le dépositaire au sens du paragraphe 45(1). (*custodian*)

<p>"Executive" means the Executive referred to in section 4; (<i>comité de direction</i>)</p>	<p>«directeur général» Le directeur général visé à l'article 9. (<i>Executive Director</i>)</p>
<p>"Executive Director" means the Executive Director appointed under section 9; (<i>directeur général</i>)</p>	<p>«entité commerciale» Sont assimilés à une entité commerciale :</p>
<p>"inactive registrant" means a registrant of the Law Society who, in accordance with the rules,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) has elected to be an inactive registrant of the Law Society, or (b) has been suspended or otherwise ordered by the Law Society to be an inactive registrant; (<i>personne inscrite inactive</i>) 	<ul style="list-style-type: none"> a) l'entreprise à propriétaire unique; b) la société au sens de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i>; c) la société extraterritoriale enregistrée en vertu de l'article 278 de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i>; d) la société en nom collectif en vertu de l'article 2 ou la société en commandite au sens de l'article 54 de la <i>Loi sur les sociétés en nom collectif et les raisons sociales</i>; e) la société en commandite extraterritoriale au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur les sociétés en nom collectif et les raisons sociales</i> qui est enregistrée sous le régime de la partie III de cette loi; f) la société professionnelle au sens de la <i>Loi sur les sociétés professionnelles</i>. (<i>business entity</i>)
<p>"Indigenous" or "Indigenous peoples" means the aboriginal peoples of Canada as defined in the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i>, subsection 35(2), Part 1 of the <i>Constitution Act, 1982</i>, being Schedule B to the <i>Canada Act 1982 (UK), 1982</i>, c 11; (<i>Autochtone, peuple autochtone</i>)</p>	
<p>"law firm" means a business entity that supports a registrant who provides legal services; (<i>cabinet d'avocats</i>)</p>	
<p>"Law Society" means the Law Society of the Northwest Territories continued under subsection 2(1); (<i>Barreau</i>)</p>	<p>«étudiant en droit» Personne inscrite au Barreau à titre d'étudiant en droit en application de la partie 3. (<i>law student</i>)</p>
<p>"law student" means a registrant who is registered with the Law Society as a law student under Part 3; (<i>étudiant en droit</i>)</p>	<p>«exercice du droit» L'exercice du droit visé à l'article 21. (<i>practice of law</i>)</p>
<p>"lawyer" means a registrant who is registered with the Law Society as a lawyer under Part 3; (<i>avocat</i>)</p>	<p>«Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest» La Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest maintenue en vertu de l'article 52. (<i>Northwest Territories Law Foundation</i>)</p>
<p>"Northwest Territories Law Foundation" means the Northwest Territories Law Foundation continued under section 52; (<i>Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest</i>)</p>	<p>«personne inscrite» Personne inscrite ou anciennement inscrite au Barreau en vertu de la partie 3, qu'elle soit ou ait été active ou inactive. (<i>registrant</i>)</p>
<p>"practice of law" means the practice of law as set out in section 21; (<i>exercice du droit</i>)</p>	<p>«personne inscrite active» Personne inscrite sauf :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la personne inscrite inactive; b) la personne radiée. (<i>active registrant</i>)
<p>"records" includes electronic records; (<i>registre</i>)</p>	
<p>"Register" means the Register of the Law Society referred to in section 27; (<i>Registre</i>)</p>	<p>«personne inscrite inactive» Personne inscrite au Barreau qui, en conformité avec les règles, dans l'un ou l'autre des cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) a choisi d'être une personne inactive au sein du Barreau; b) est suspendue ou a reçu du barreau l'ordre de demeurer inactive. (<i>inactive registrant</i>)
<p>"registrant" means a current or former registrant of the Law Society, active or inactive, under Part 3; (<i>personne inscrite</i>)</p>	

"registrant's records" means anything acquired by a registrant or law firm by or for a client or any other person, including ledgers, books of account, files, documents, papers, securities, shares, trust money in cash or on deposit and negotiable instruments; (*registres de la personne inscrite*)

"rules" means the rules of the Law Society made by the Executive under section 67; (*règles*)

"student-at-law" means a registrant who is registered with the Law Society as a student-at-law under Part 3; (*stagiaire en droit*)

"Supreme Court" means the Supreme Court of the Northwest Territories; (*Cour suprême*)

"tribunal" means a tribunal referred to in subsection 40(4). (*tribunal arbitral*)

«registre» Comprend les registres électroniques. (*records*)

«Registre» S'entend du registre du Barreau visé à l'article 27. (*Register*)

«registres de la personne inscrite» Toute chose acquise par une personne inscrite ou un cabinet d'avocats par ou pour le compte d'un client ou pour toute autre personne, y compris les grands livres, livres de comptes, dossiers, documents, sûretés, actions, sommes en fiducie tenues en espèces ou en dépôt et les titres négociables. (*registrant's records*)

«règles» Les règles du Barreau prises par le comité de direction en vertu de l'article 67. (*Rules.*)

«stagiaire en droit» Personne inscrite au Barreau à titre de stagiaire en droit sous le régime de la partie 3. (*student-at-law*)

«tribunal arbitral» Le tribunal visé au paragraphe 40(4). (*tribunal*)

References to barrister or solicitor

(2) A reference in an enactment to counsel, barrister or solicitor is a reference to a lawyer under this Act, unless the context requires otherwise.

(2) Le renvoi à un conseiller juridique, un avocat ou un procureur dans un texte constitue un renvoi à un avocat au titre de la présente loi, à moins que le contexte ne s'y oppose.

Renvoi au titre d'avocat

No contracting-out

(3) For greater certainty, a registrant of the Law Society shall not contract out of or otherwise attempt to avoid any obligations imposed on the registrant by this Act or the rules.

(3) Il est entendu que la personne inscrite au Barreau ne peut sous-traiter toute obligation que lui imposent la présente loi ou les règles, ou tenter de s'y soustraire.

Sous-traitance interdite

Officers of the courts

(4) Active registrants are officers of the Supreme Court and of all other courts of record in the Northwest Territories and have a right of audience in those courts of record.

(4) Les personnes inscrites actives sont des fonctionnaires de la Cour suprême et des autres cours d'archives des Territoires du Nord-Ouest, et elles sont habilitées à comparaître devant ces cours.

Fonctionnaires judiciaires

PART 2

LAW SOCIETY OF THE NORTHWEST TERRITORIES

Law Society

Continued

2. (1) The Law Society of the Northwest Territories is continued as a body corporate.

Powers of natural person

(2) The Law Society has all the powers of a natural person.

PARTIE 2

BARREAU DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Barreau

2. (1) Le Barreau des Territoires du Nord-Ouest, constitué en personne morale, est maintenu sous la même dénomination.

(2) Le Barreau dispose de tous les pouvoirs d'une personne physique.

Prorogation

Pouvoirs du Barreau

	Purpose	But	
Purpose of Law Society	<p>3. (1) The purpose of the Law Society is to</p> <p>(a) ensure that the people of the Northwest Territories are served by registrants who meet high standards of competence, learning and professional and ethical conduct; and</p> <p>(b) uphold the independence, integrity and honour of the legal profession.</p>	<p>3. (1) Le Barreau a pour but :</p> <p>a) de veiller à ce que la population des Territoires du Nord-Ouest soit desservie par des personnes inscrites qui satisfont à des normes élevées de compétence, d'apprentissage et de conduite professionnelle et éthique;</p> <p>b) de préserver l'indépendance, l'intégrité et l'honneur de la profession juridique.</p>	But
Pursuit of purpose	<p>(2) In pursuing its purpose, the Law Society shall</p> <p>(a) establish standards for the education, professional responsibility, ethical conduct and competence of persons practising or seeking to practise law in the Northwest Territories; and</p> <p>(b) regulate the practice of law in the Northwest Territories.</p>	<p>(2) Dans la réalisation de sa mission, le Barreau :</p> <p>a) établit des normes en matière d'éducation, de responsabilité professionnelle, d'éthique et de compétence des personnes qui exercent ou cherchent à exercer le droit dans les Territoires du Nord-Ouest;</p> <p>b) régit la pratique du droit dans les Territoires du Nord-Ouest.</p>	Exercice des fonctions
Governing body	<p>(3) The Law Society is the governing body of registrants.</p>	<p>(3) Le Barreau est le corps dirigeant des personnes inscrites.</p>	Corps dirigeant
	Executive	Comité de direction	
Executive acts in name of Law Society	<p>4. (1) The Executive shall manage and conduct the affairs of the Law Society.</p>	<p>4. (1) Le comité de direction est chargé de l'administration et de la direction des affaires du Barreau.</p>	Charges du comité de direction
Composition	<p>(2) The Executive consists of</p> <p>(a) at least one person appointed as a lay member by the Commissioner under subsection 5(4); and</p> <p>(b) not less than five other registrants elected under subsection 7(1) as members of the Executive.</p>	<p>(2) Le comité de direction se compose d'au moins :</p> <p>a) une personne nommée à titre de membre profane par le commissaire en vertu du paragraphe 5(4);</p> <p>b) cinq autres personnes inscrites élues en vertu du paragraphe 7(1) comme membres du Comité de direction.</p>	Composition
	Lay Members on Executive	Membres profanes sur le comité de direction	
Nomination	<p>5. (1) The Executive shall nominate persons to be lay members of the Executive.</p>	<p>5. (1) Le Comité de direction propose la candidature des personnes qui y siégeront à titre de membres profanes.</p>	Mise en candidature
Diversity of population	<p>(2) In nominating a person under subsection (1) to be appointed as a lay member, the Executive shall</p> <p>(a) recognize the importance of reflecting the diversity of the population, including the gender balance of the Northwest Territories and representation by Indigenous persons of the Northwest Territories; and</p>	<p>(2) En proposant la candidature d'une personne à titre de membre profane en vertu du paragraphe (1), le comité de direction :</p> <p>a) tient compte de l'importance de refléter la diversité spécifique de la population des Territoires du Nord-Ouest, y compris la parité des sexes, et la représentation des Autochtones des Territoires du Nord-Ouest;</p>	Représentativité

	(b) only nominate persons who are resident in the Northwest Territories.	b) propose la candidature que des personnes qui résident aux Territoires du Nord-Ouest.	
Additional lay members	(3) The Executive may nominate additional lay members under subsection (1) at any time.	(3) Le comité de direction peut en tout temps proposer la candidature de membres profanes supplémentaires en vertu du paragraphe (1).	Membres profanes supplémentaires
Appointment	(4) The Commissioner may appoint persons nominated under subsection (1) as lay members of the Executive.	(4) Le commissaire peut nommer les candidats proposés en vertu du paragraphe (1) comme membres profanes du comité de direction.	Nomination
Term	(5) A lay member's term of office is for three years and the lay member continues to hold office after the expiry of the lay member's term of office until (a) the lay member is reappointed; (b) a successor is appointed; or (c) the appointment is terminated.	(5) Un membre profane reste en fonction après l'expiration de son mandat jusqu'à ce que l'un ou l'autre des événements suivants survienne : a) il reçoit un nouveau mandat; b) un successeur lui est nommé; c) son mandat est révoqué.	Mandat
	Members of Executive	Composition du comité de direction	
Eligibility	6. (1) Active registrants who are resident in the Northwest Territories and are lawyers are eligible for nomination or election to become members, other than lay members, of the Executive.	6. (1) À l'exception des membres profanes, sont admissibles à être nommées et élues pour devenir membres du comité de direction les personnes inscrites actives qui résident aux Territoires du Nord-Ouest et qui ont le titre d'avocat.	Admissibilité
Ineligible registrants	(2) For greater certainty, the following classes of registrants are not eligible to become members of the Executive: (a) inactive registrants; (b) individuals providing limited legal services under paragraph 22(4)(d); (c) students-at-law; (d) law students.	(2) Il est entendu que les catégories de personnes inscrites suivantes ne sont pas admissibles à devenir membres du comité de direction : a) les personnes inscrites inactives; b) les individus qui fournissent des services juridiques limités visés à l'alinéa 22(4)d); c) les stagiaires en droit; d) les étudiants en droit.	Personnes inscrites inadmissibles
Disbarment	(3) If a registrant who is serving as a member of the Executive is disbarred, the registrant ceases to be a member of the Executive on the day that the registrant is disbarred.	(3) Lorsqu'une personne inscrite qui agit à titre de membre du comité de direction est radiée, elle cesse d'être membre du comité de direction le jour où elle est radiée.	Radiation
Suspension	(4) If a registrant who is serving as a member of the Executive is suspended from practice, the suspended registrant's powers and duties as a member of the Executive are suspended for the period of the suspension.	(4) Lorsqu'une personne inscrite qui agit à titre de membre du comité de direction est suspendue, ses pouvoirs et ses fonctions sont suspendus pour la durée de la suspension.	Suspension
Re-election	(5) A member of the Executive elected under subsection 7(1) is eligible for nomination and re-election for another term as a member of the Executive.	(5) À la fin de son mandat, le membre du comité de direction élu en vertu du paragraphe 7(1) est admissible à être mis en candidature et élu pour un nouveau mandat à titre de membre du comité de direction.	Nouveau mandat

Elections

Élections

Election	7. (1) The Law Society shall, in accordance with the rules, hold an election each year for electing members of the Executive.	7. (1) Chaque année, le Barreau procède, conformément aux règles, à l'élection des membres du comité de direction.	Élection
Voting	(2) Subject to subsection (3), registrants may vote at an election of the Executive.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), les personnes inscrites peuvent voter à l'élection du comité de direction.	Vote
Ineligible to vote	(3) The following shall not vote at an election of the Executive: (a) inactive registrants; (b) individuals providing limited legal services under paragraph 22(4)(d); (c) law students.	(3) Ne sont pas admissibles à voter à l'élection du comité de direction : a) les personnes inscrites inactives; b) les individus qui fournissent des services juridiques limités visés à l'alinéa 22(4)d); c) les étudiants en droit.	Inadmissibilité

Officers

Dirigeants

Selection of officers	8. (1) The Executive shall choose, from among themselves, the officers of the Law Society.	8. (1) Les membres du comité de direction choisissent parmi eux les dirigeants du Barreau.	Choix des dirigeants
Officers	(2) The officers of the Law Society are (a) the President; (b) the Vice-President; (c) the Secretary; and (d) the Treasurer.	(2) Les dirigeants du Barreau sont : a) le président; b) le vice-président; c) le secrétaire; d) le trésorier.	Dirigeants
Secretary and Treasurer	(3) The offices of the Secretary and Treasurer may be held by the same person.	(3) La même personne peut cumuler les postes de secrétaire et de trésorier.	Secrétaire et trésorier

Executive Director

Directeur général

Appointment	9. (1) The Executive shall appoint a person that it deems suitable as the Executive Director of the Law Society.	9. (1) Le comité de direction nomme la personne qu'il juge compétente à titre de directeur général du Barreau.	Nomination
Employee	(2) The Executive Director is an employee of the Law Society.	(2) Le directeur général est un employé du Barreau.	Employé
Chief executive officer	(3) The Executive Director is the chief executive officer of the Law Society.	(3) Le directeur général est le premier dirigeant du Barreau.	Premier dirigeant
Powers and duties	(4) The Executive Director shall exercise powers and perform duties on behalf of the Law Society, as directed by the Executive.	(4) Le directeur général exerce les attributions pour le compte du Barreau que lui confie le comité de direction.	Attributions

Powers of Executive

Pouvoirs du comité de direction

Powers of Executive	10. (1) The Executive has, for and on behalf of the Law Society, broad powers for the management and conduct of the business and affairs of the Law Society.	10. (1) Le comité de direction peut, pour le compte du Barreau, exercer des pouvoirs étendus pour la gestion et la conduite des activités et affaires du Barreau.	Pouvoirs du comité de direction
---------------------	---	--	---------------------------------

Specific powers

(2) Without limiting the broad powers referred to in subsection (1), those powers include the powers of the Executive to

- (a) take action and incur expenses that the Executive considers necessary for the promotion, protection, interest or welfare of the Law Society;
- (b) establish and prescribe a mandatory program of continuing legal education;
- (c) enter into co-operative arrangements with other professional bodies in any jurisdiction; and
- (d) enter into agreements with the Federation of Law Societies of Canada respecting any matter required to facilitate the assessment of an applicant for registration's national and international credentials and mobility of registrants of the Law Society.

Insurance

Contracting powers

11. (1) The Law Society may enter into a contract of insurance under which any registrant or category of registrants is insured with respect to professional liability claims.

General powers of Executive

- (2) The Executive may
 - (a) establish, administer, maintain and operate a professional liability insurance scheme;
 - (b) fix the assessments levied on registrants or categories of registrants with respect to the insurance scheme referred to in paragraph (a);
 - (c) establish categories of registration for the purposes of this section; and
 - (d) exempt any registrant or category of registrants from the requirement to
 - (i) maintain professional liability insurance, or
 - (ii) pay an assessment.

Subsidiary corporation and retroactivity

(3) For the purposes of this section, the Law Society may

- (a) establish a subsidiary corporation;
- (b) in its own right or through a subsidiary corporation, enter into a reciprocal insurance exchange agreement; and

(2) Sans préjudice des pouvoirs étendus que le paragraphe (1) confère, le comité de direction peut notamment exercer les pouvoirs suivants :

- a) prendre les mesures et engager les dépenses que le comité de direction estime nécessaires pour la promotion, la protection, l'intérêt ou le bien-être du Barreau;
- b) créer et prescrire un programme obligatoire de formation juridique continue;
- c) conclure des ententes de collaboration avec d'autres organismes professionnels de tout territoire;
- d) conclure des ententes avec la Fédération des ordres professionnels de juristes du Canada concernant toute question nécessaire pour faciliter l'évaluation d'un demandeur qui présente une demande d'inscriptions des titres de compétence nationaux et internationaux d'une personne inscrite et la mobilité des personnes inscrites au Barreau.

Assurance

11. (1) Le Barreau peut souscrire à un contrat d'assurance pour assurer toute personne inscrite ou catégorie de personnes inscrites contre les réclamations en matière de responsabilité professionnelle.

Pouvoir de souscrire à un contrat d'assurance

- (2) Le comité de direction peut :
 - a) constituer, administrer, maintenir et exploiter un régime d'assurance responsabilité professionnelle;
 - b) fixer les cotisations perçues auprès des personnes inscrites ou des catégories de personnes inscrites à l'égard du régime d'assurance visé à l'alinéa a);
 - c) établir des catégories d'inscription pour l'application du présent article;
 - d) exempter toute personne inscrite ou toute catégorie de personnes inscrites de l'obligation, selon le cas :
 - (i) de conserver une assurance responsabilité professionnelle,
 - (ii) de verser une cotisation.

Pouvoirs du comité de direction

(3) Aux fins du présent article, le Barreau peut :

- a) constituer une filiale;
- b) soit de son propre chef, soit par l'intermédiaire d'une filiale, conclure une entente d'échange d'assurance réciproque;

Filiales et cotisations rétroactives

	(c) levy assessments and impose retroactive assessments on registrants.	c) imposer aux personnes inscrites, même rétroactivement, des cotisations.	
Law Society is agent of registrant	(4) The Law Society is deemed to be the agent of the registrant (a) in entering into a contract of insurance under subsection (1); and (b) in carrying out the activities described in subsection (2).	(4) Le Barreau est réputé agir pour le compte de la personne inscrite : a) en concluant un contrat d'assurance en vertu du paragraphe (1); b) dans l'exercice des activités visées au paragraphe (2).	Rôle de mandataire
Rules	(5) The Executive may make rules for registrants respecting the requirement to maintain professional liability insurance.	(5) Le comité de direction peut établir des règles prévoyant l'obligation de conserver une assurance responsabilité professionnelle.	Règles
	Special Fund	Fonds spécial	
Definition: "special fund"	12. (1) In this section, "special fund" means a special fund maintained under subsection (2).	12. (1) Aux fins du présent article, «fonds spécial» s'entend du fonds maintenu en vertu du paragraphe (2).	Définition : «fonds spécial»
Creation and purpose	(2) The Executive shall maintain a special fund by the levy of an assessment on registrants for the purpose of reimbursing persons who suffer pecuniary loss as a result of a registrant's misappropriation or wrongful conversion of money or other property entrusted to or received by the registrant in the registrant's professional capacity.	(2) Le comité de direction maintient par cotisation des personnes inscrites un fonds spécial destiné à indemniser les personnes qui subissent une perte pécuniaire en raison du détournement ou de l'appropriation illicite par une personne inscrite de sommes d'argent ou d'autres biens qui lui ont été confiés ou qu'il a reçus en sa qualité professionnelle.	Création et objectif
Reimbursement	(3) The Executive may reimburse persons referred to in subsection (2), in whole or in part, out of the special fund, in cases where the Executive is of the opinion that reimbursement should be made.	(3) Le comité de direction peut indemniser les personnes visées au paragraphe (2), en tout ou en partie, à même le fonds spécial, s'il est d'avis que le remboursement devrait être effectué.	Indemnisation
Money or property received in registrant's professional capacity	(4) Money or other property entrusted to or received by a registrant that is to be applied to a financial or commercial undertaking, an investment or a project in which the registrant has an interest, is deemed not to have been entrusted to or received by the registrant in the registrant's professional capacity, unless the Executive is satisfied that (a) the person who suffered the pecuniary loss referred to in subsection (2) was unaware of the registrant's interest at the time the money or other property was entrusted to or received by the registrant; or (b) it would be inequitable to deny payment to the person who suffered the pecuniary loss.	(4) Les sommes ou autres biens confiés ou reçus par une personne inscrite qui seront affectés à une entreprise financière ou commerciale, à un investissement ou à un projet dans lequel la personne inscrite a un intérêt, sont réputés ne pas avoir été confiés à celle-ci ou reçus par elle à titre professionnel, à moins que le comité de direction ne soit convaincu, selon le cas, que : a) la personne qui a subi une perte pécuniaire visée au paragraphe (2) ignorait l'intérêt de la personne inscrite au moment où l'argent ou les autres biens lui ont été confiés ou ont été reçus par elle; b) il serait inéquitable de refuser d'indemniser la personne qui a subi la perte pécuniaire.	Sommes ou biens reçus par la personne inscrite vu sa qualité de professionnel
Rules	(5) For the purposes of this section, the Executive may make rules (a) respecting the administration and investment of the special fund;	(5) Aux fins du présent article, le comité de direction peut, par règles : a) régir l'administration et les placements du fonds spécial;	Règles

	<ul style="list-style-type: none"> (b) prescribing limitations on amounts that may be paid out of the special fund; (c) providing for charging to the special fund <ul style="list-style-type: none"> (i) expenses incurred as a result of audits, investigations and hearings respecting registrants' accounts, and (ii) fees and expenses of custodians or interim custodians appointed under paragraph 47(2)(a) or 48(2)(a); and (d) fixing assessments payable by registrants or categories of registrants. 	<ul style="list-style-type: none"> b) fixer des limites sur les montants payables à même le fonds spécial; c) payer à même le fonds spécial : <ul style="list-style-type: none"> (i) les dépenses engagées à l'occasion de vérifications, d'enquêtes et d'audiences relatives aux comptes de personnes inscrites, (ii) les honoraires et dépenses de dépositaires ou dépositaires intérimaires nommés en vertu de l'alinéa 47(2)a) ou 48(2) a); d) fixer les cotisations payables par toute personne inscrite ou catégorie de personne inscrite. 	
Nature of special fund	(6) The special fund <ul style="list-style-type: none"> (a) is the property of the Law Society; and (b) is not subject to any trust. 	(6) Le fonds spécial : <ul style="list-style-type: none"> a) appartient au Barreau; b) n'est soumis à aucune fiducie. 	Nature du fonds spécial
Segregation of special fund	(7) The Law Society shall deposit the special fund in an account in a financial institution, separate and apart from all other funds of the Law Society.	(7) Le Barreau dépose le fonds spécial dans un compte auprès d'une institution financière, séparé et distinct de tous les autres fonds du Barreau.	Fonds séparé et distinct
Report of special fund	(8) The Executive shall, not later than December 31 in each year, prepare for the previous year a report respecting the fund and all payments out of the fund.	(8) Au 31 décembre de chaque année, le comité de direction prépare un rapport de l'exercice précédent concernant tout versement effectué à même le fonds spécial.	Rapport
<i>Limitations of Actions Act</i>	(9) For greater clarity, the provisions of the <i>Limitations of Actions Act</i> apply to any claim made under this section.	(9) Il est entendu que les dispositions de la <i>Loi sur les prescriptions</i> s'appliquent à toute réclamation sous le régime du présent article.	<i>Loi sur les prescriptions</i>
Law Society subrogated	13. (1) Where a payment is made to a person under subsection 12(3), the Law Society is subrogated in the amount of the payment to any rights or remedies of that person against the registrant regarding the loss with respect to which the payment was made.	13. (1) Lorsqu'un paiement est effectué à une personne en vertu du paragraphe 12(3), le Barreau est subrogé dans les droits ou recours de la personne indemnisée contre la personne inscrite pour la valeur du montant de l'indemnité versée.	Subrogation
Action against personal representative or administrator	(2) In the event of the death, insolvency or other disability of the registrant referred to in subsection (1), the Law Society may proceed against the personal representative, the executor or the person administering the estate of the registrant or other person.	(2) En cas de décès, d'insolvabilité ou d'autre incapacité de la personne inscrite visée au paragraphe (1), le Barreau peut poursuivre le représentant personnel, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession de la personne inscrite.	Procédures contre la succession
Insurance program	14. The Law Society may establish, administer, maintain and operate an insurance program to carry out the purposes of section 12.	14. Le Barreau peut constituer, administrer, maintenir et exploiter un programme d'assurance pour l'application de l'article 12.	Programme d'assurance

Unclaimed or Unattributable Trust Money

Fonds de fiducie non identifiés ou non réclamés

Payment from registrant's trust account to Law Society

15. (1) A registrant shall pay money from the registrant's trust account to the Law Society if

- (a) the money has been held in the registrant's trust account for the period set out in the rules;
- (b) the circumstances set out in the rules have been met; and
- (c) the Law Society is satisfied that the registrant is unable to pay the money to the person who is entitled to it.

15. (1) La personne inscrite verse au Barreau à même le compte en fiducie qu'elle détient lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- a) les sommes ont été tenues dans le compte en fiducie de la personne inscrite pour la période prévue dans les règles;
- b) les circonstances prévues dans les règles ont été réunies;
- c) le Barreau est convaincu que la personne inscrite n'est pas en mesure de verser la somme à la personne qui a droit à cette somme.

Versements au Barreau à même le compte en fiducie de la personne inscrite

Treatment of money received by Law Society

(2) Money received by the Law Society under this section

- (a) must be kept and accounted for in a fund separate from other funds of the Law Society;
- (b) may be invested in accordance with the directions of the Executive;
- (c) must be administered by the Executive in accordance with this section and the rules; and
- (d) is not subject to seizure or attachment by any creditor of the Law Society other than a person to whom the Law Society is liable under subsection (5).

(2) Les sommes reçues par le Barreau en vertu du présent article, à la fois :

- a) sont détenues et comptabilisées dans un fonds distinct des autres fonds du Barreau;
- b) peuvent être placées en conformité avec les directives du comité de direction;
- c) sont administrées par le comité de direction en conformité avec le présent article et les règles;
- d) ne peuvent faire l'objet d'aucune saisie par un créancier du Barreau à l'exception d'une personne envers qui le Barreau est responsable en vertu du paragraphe (5).

Affectation des sommes reçues par le Barreau

Interest to Northwest Territories Law Foundation

(3) The Law Society shall pay to the Northwest Territories Law Foundation the interest accruing on money received under this section.

(3) Le Barreau verse à la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest les intérêts courus sur les sommes reçues en vertu du présent article.

Versement des intérêts à la Fondation du droit

Claim to money

(4) A person or a legal representative of the person who could have claimed the money from the registrant if it had not been paid over to the Law Society may, in accordance with the rules, claim the money from the Law Society.

(4) Toute personne ou son représentant juridique peut, en conformité avec les règles, demander au Barreau le paiement des sommes auxquelles cette personne aurait eu droit de la part de la personne inscrite, n'eût été du versement de celles-ci au Barreau.

Réclamation

Time limit for making claim

(5) A claim against the Law Society under subsection (4) is not enforceable unless it is made within five years after the day the money was received by the Law Society.

(5) Une demande à l'encontre du Barreau en vertu du paragraphe (4) n'est exécutoire que si elle est présentée dans les cinq ans suivant la date de réception des sommes par le Barreau.

Demande

Review by Executive

(6) The Executive shall review a claim and shall, if it determines that the claimant is entitled to the money claimed, direct that the money be paid to the claimant.

(6) Le comité de direction procède à l'examen d'une demande et lorsqu'il détermine que l'auteur de la demande a droit aux sommes réclamées, ordonne au Barreau de les lui verser.

Examen par le comité de direction

Claimant not entitled to interest

(7) A claimant is not entitled to interest on money held by the Law Society.

(7) L'auteur d'une demande n'a pas droit aux intérêts sur les sommes détenues par le Barreau.

Aucun droit aux intérêts

Appeal to Supreme Court	(8) A claimant whose claim against the Law Society is refused by the Executive may appeal to the Supreme Court.	(8) Lorsqu'une demande à l'encontre du Barreau est refusée par le comité de direction, l'auteur de la demande peut en appeler à la Cour suprême.	Appel à la Cour suprême
Payment of money to Northwest Territories Law Foundation	(9) If the five-year period referred to in subsection (5) has expired, the Law Society shall pay to the Northwest Territories Law Foundation an amount determined by the formula	(9) Si la période de cinq ans visée au paragraphe (5) est expirée, le Barreau verse à la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest un montant déterminé selon la formule suivante :	Versement de sommes à la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest
	APA + AEI - AF	CSD + MRE - FA	
	where	où :	
	(a) APA is the aggregate of the principal amount of the money held by the Law Society after the five-year period has expired;	a) CSD correspond au total du capital des sommes détenues par le Barreau après l'expiration d'une période de cinq ans;	
	(b) AEI is the amount of the estimated income of the fund attributable to the aggregate of the principal amount; and	b) MRE correspond au montant des revenus estimés provenant du fonds attribuable au montant principal;	
	(c) AF is the administration fee determined in accordance with the rules.	c) FA correspond aux frais d'administration fixés en conformité avec les règles.	
Transfer of administration fee to general revenue	(10) The Law Society may transfer revenue from the administration fee referred to in subsection (9) to its general revenue account for its own use.	(10) Le Barreau peut, à ses propres fins, transférer le revenu des frais d'administration mentionnés au paragraphe (9) à son compte de recettes général.	Transfert du produit des frais d'administration
	Committees	Comités	
Powers of Executive	16. (1) Subject to this Act, the Executive may (a) establish any committees that the Executive considers necessary; and (b) make rules respecting (i) the practice and procedure of committees, (ii) the appointment and termination of appointments to committees, (iii) the admissibility of any report or other material submitted to a committee as evidence in a civil proceeding, and (iv) any other matter respecting committees the Executive considers necessary or advisable.	16. (1) Sous réserve de la présente loi, le comité de direction peut : a) constituer les comités que le comité de direction juge nécessaires; b) par règles, prévoir : (i) la pratique et procédure des comités, (ii) la nomination et la révocation des membres des comités, (iii) la recevabilité de tout rapport ou autre document aux fins de preuve dans une procédure en matière civile, (iv) toute autre question concernant des comités que le comité de direction juge nécessaire ou indiquée.	Pouvoirs du comité de direction
Delegation	(2) Subject to this Act and the rules, the Executive may, on any terms or conditions that it may determine, delegate any of its powers or duties to a committee that is provided for by this Act or the rules or that is established under paragraph (1)(a).	(2) Sous réserve de la présente loi et des règles, le comité de direction peut, aux conditions qu'il fixe, déléguer à un comité n'importe laquelle de ses attributions prévue à la présente loi ou qui est établie en vertu de l'alinéa (1)a).	Délégation
No delegation of rule making	(3) The Executive shall not delegate the power to make rules.	(3) Le comité de direction ne peut déléguer le pouvoir d'établir des règles.	Délégation interdite

Committee procedures	(4) Subject to this Act and the rules, a committee may establish its own procedures.	(4) Sous réserve de la présente loi et des règles, un comité peut établir les règles de procédures du comité.	Procédures de comités
	Auditor	Vérificateur	
Audit	17. The accounts of the Law Society must be audited annually by an accountant appointed by the Law Society, by resolution at each annual general meeting.	17. Les comptes du Barreau sont vérifiés chaque année par un comptable nommé par le Barreau, par voie de résolution prise au cours de l'assemblée générale annuelle.	Vérification
	Annual General Meetings and Special Meetings	Assemblées générales annuelles et assemblées extraordinaires	
Annual general meeting	18. (1) The Law Society shall hold an annual general meeting once a year at the place and time that the Executive determines.	18. (1) Le Barreau tient une assemblée générale de ses membres une fois l'an au lieu, date et heure que fixe le comité de direction.	Assemblée générale annuelle
Special meeting	(2) The Executive Director shall call a special meeting (a) when the Executive directs; or (b) within 14 days after the receipt by the Executive Director of a written request, signed by 15 active registrants, setting out the business to be discussed at the special meeting.	(2) Le directeur général convoque une assemblée extraordinaire du Barreau : a) soit lorsque le comité de direction l'exige; b) soit dans les 14 jours après qu'il a reçu une demande écrite signée par 15 personnes inscrites actives et indiquant l'ordre du jour de l'assemblée.	Assemblée extraordinaire
Notice	(3) At least 10 days before an annual general meeting or special meeting, the Executive Director shall send each registrant who is eligible to vote a notice of the meeting.	(3) Au moins 10 jours avant la tenue de l'assemblée générale annuelle ou d'une assemblée extraordinaire, le directeur général fait parvenir à chaque personne inscrite admissible à voter un avis de l'assemblée.	Avis
Ineligible to vote	19. (1) Registrants and lay members of the Executive may vote at an annual general meeting held under subsection 18(1) or special meeting held under subsection 18(2), but the following registrants may not vote at any of those meetings: (a) inactive registrants; (b) registrants who are not resident in the Northwest Territories; (c) law students; (d) members of a class of other individuals providing limited legal services under paragraph 22(4)(d).	19. (1) Sont admissibles à voter lors d'une assemblée générale annuelle tenue en vertu du paragraphe 18(1) ou d'une assemblée extraordinaire tenue en vertu du paragraphe 18(2), les membres profanes du comité de direction et les personnes inscrites, sauf les personnes inscrites suivantes : a) les personnes inscrites inactives; b) les personnes inscrites qui ne sont pas résidents des Territoires du Nord-Ouest; c) les étudiants en droit; d) les membres d'une autre catégorie d'individus qui fournissent des services juridiques limités en vertu de l'alinéa 22(4)d).	Inadmissibilité au vote
Remote and proxy voting	(2) Where voting at an annual general meeting or special meeting is conducted remotely or by means of proxy, any voting so conducted must be in accordance with the rules.	(2) Le vote à une assemblée générale annuelle ou à une assemblée extraordinaire est exercé, conformément aux règles, qu'il soit exercé à distance ou par procuration.	Vote à distance ou par procuration
Quorum	(3) A quorum is constituted if at least 15 registrants are present at an annual general meeting	(3) Le quorum est constitué d'au moins 15 personnes inscrites qui sont présentes à l'assemblée	Quorum

held under subsection 18(1) or special meeting held under subsection 18(2).

générale annuelle tenue en vertu du paragraphe 18(1) ou à l'assemblée extraordinaire tenue en vertu du paragraphe 18(2).

Report to annual general meeting

- 20.** At each annual general meeting
- (a) a report must be presented outlining the management and conduct of the Law Society's business and affairs since the last annual general meeting; and
 - (b) a statement of the financial position of the Law Society during the previous fiscal year must be given by the Treasurer.

20. À chaque assemblée générale annuelle, sont présentés les documents suivants :

- a) un rapport sur la gestion et la conduite des activités et affaires du Barreau depuis la dernière assemblée générale annuelle;
- b) un état de la situation financière du Barreau au cours de l'exercice précédent, présenté par le trésorier.

PART 3

PARTIE 3

QUALIFICATION TO PRACTISE LAW AND REGISTRATION

CONDITIONS D'ADMISSIBILITÉ À L'EXERCICE DU DROIT ET À L'INSCRIPTION

Practice of Law

Exercice du droit

Practice of law

21. (1) The practice of law is the application of legal principles and judgement with regard to the circumstances or objectives of a person that requires the knowledge and skill of an individual trained in the law, and includes any of the following conduct on behalf of another person:

21. (1) La pratique du droit constitue l'application de principes juridiques et de jugement à l'égard des circonstances ou des objectifs d'une personne qui fait appel aux connaissances et aux compétences dont dispose un individu ayant une formation en droit, y compris l'un ou l'autre des actes suivants pour le compte d'une autre personne :

- (a) giving advice or counsel to a person about the person's legal rights or responsibilities or the legal rights or responsibilities of others;
- (b) selecting, drafting or completing legal documents or agreements that affect the legal rights or responsibilities of a person;
- (c) representing a person before an adjudicative body, including preparing or filing documents or conducting discovery;
- (d) negotiating legal rights or responsibilities on behalf of a person;
- (e) asserting any type of lawyer and client privilege.

- a) donner des avis ou conseils à une personne sur ses droits ou responsabilités juridiques ou sur les droits ou responsabilités juridiques d'autrui;
- b) choisir, rédiger ou compléter des documents juridiques ou des ententes qui ont une incidence sur les droits ou les responsabilités juridiques d'une personne;
- c) représenter une personne devant un organisme juridictionnel, notamment préparer ou déposer des documents ou mener un interrogatoire au préalable;
- d) négocier des droits ou des responsabilités légales pour le compte d'une personne;
- e) invoquer toute forme de secret professionnel de l'avocat.

Who may practise law

(2) No person shall carry on the practice of law in the Northwest Territories or hold out that they are entitled to practise law or that they are a registrant of the Law Society, unless the person is

(2) Il est interdit à quiconque d'exercer le droit dans les Territoires du Nord-Ouest, de prétendre avoir le droit d'y exercer le droit ou de prétendre être inscrit au Barreau, à moins d'être, selon le cas :

- (a) an active registrant of the Law Society;
- (b) authorized to practise law by the governing body for lawyers in an extra-territorial jurisdiction approved by the Executive and has met the

- a) une personne inscrite active du Barreau;
- b) une personne autorisée à exercer le droit par le corps dirigeant pour les avocats dans une autorité législative extraterritoriale, approuvé par le comité

Personnes autorisées à exercer le droit

requirements established by the Law Society of the Northwest Territories to engage in the practice of law in the Northwest Territories;

- (c) a student-at-law and is practising law in accordance with the rules;
- (d) a law student and is practising in accordance with the rules; or
- (e) otherwise authorized under this Act or the rules to carry on the practice of law in the Northwest Territories.

de direction, et qui satisfait aux exigences établies par le Barreau des Territoires du Nord-Ouest pour y exercer le droit;

- c) un stagiaire en droit qui exerce le droit en conformité avec les règles;
- d) un étudiant en droit qui exerce le droit en conformité avec les règles;
- e) une personne autrement autorisée à exercer le droit dans les Territoires du Nord-Ouest en vertu de la présente loi ou des règles.

Who may advertise legal services

(3) Only an active registrant or law firm may hold out that they offer legal services to the public.

(3) Seules les personnes inscrites actives ou les cabinets d'avocats peuvent se déclarer habilités à offrir des services juridiques au public.

Offre de services juridiques au public

Exceptions

(4) Notwithstanding subsection (1), (2) or (3), this Act does not prohibit

- (a) any public officer from performing their duties or exercising their powers;
- (b) any incorporated loan or trust company carrying on business within the Northwest Territories from doing anything that its act of incorporation empowers the company to do;
- (c) an accountant from preparing for their client or employer any document or portion of a document dealing with the accounting affairs of the client or employer;
- (d) any person from representing themselves in a matter or proceeding to which that person is party;
- (e) any corporation from being represented by an agent if such representation is authorized by statute;
- (f) a professional corporation, as defined in section 1 of the *Professional Corporations Act*, from carrying on the practice of law in accordance with the provisions of this Act and the rules;
- (g) an insurance agent or adjuster from adjusting, negotiating and settling claims, including consenting to judgments in uncontested matters;
- (h) a mediator or arbitrator from mediating or arbitrating disputes;
- (i) an employee of a trade union from acting on behalf of that union or a member of that union in arbitration proceedings or a proceedings before an administrative tribunal;
- (j) a member of any of the following from

(4) Malgré le paragraphe (1), (2) ou (3), la présente loi n'a pas pour effet, selon le cas, d'interdire à :

- a) tout fonctionnaire d'exercer ses attributions;
- b) toute compagnie de prêt ou société de fiducie qui exerce ses activités dans les Territoires du Nord-Ouest de poser toute action que son acte constitutif lui permet de faire;
- c) un comptable de préparer pour son client ou son employeur un document ou une partie d'un document traitant des affaires comptables du client ou de l'employeur;
- d) toute personne de se représenter elle-même dans une affaire ou une instance à laquelle elle est partie;
- e) toute personne morale d'être représentée par un mandataire si celui-ci est autorisé par la loi;
- f) une société professionnelle, au sens de l'article 1 de la *Loi sur les sociétés professionnelles*, d'exercer le droit en conformité avec les dispositions de la présente loi et des règles;
- g) un agent d'assurance ou un expert en sinistres de fournir une expertise, de négocier ou de régler les réclamations, y compris de consentir à des jugements dans des affaires non contestées;
- h) un médiateur ou à un arbitre de régler des différends;
- i) un employé d'un syndicat d'agir au nom de ce syndicat ou d'un membre de ce syndicat dans une procédure d'arbitrage ou devant un tribunal administratif;
- j) un membre de l'une ou l'autre des entités

Exemptions

acting as an advocate or representative of a person in the member's capacity as an elected representative:

- (i) the House of Commons of Canada,
- (ii) the Legislative Assembly,
- (iii) a municipal council,
- (iv) an Indigenous Government recognized by the Executive in the rules;
- (k) a member of the Senate of Canada from acting as an advocate or representative of a person in that member's capacity as a Senator; or
- (l) any other person or class of persons permitted by the rules to carry on one or more of the activities referred to in subsection (1).

suyvantes qui agit à titre d'intervenant ou de représentant d'une personne en sa qualité de représentant élu :

- (i) de la Chambre des communes du Canada,
- (ii) de l'Assemblée législative,
- (iii) d'un conseil municipal,
- (iv) d'un gouvernement autochtone reconnu par le comité de direction dans les règles;
- k) un membre du Sénat du Canada d'agir à titre d'intervenant ou de représentant d'une personne en sa qualité de sénateur;
- l) toute autre personne ou catégorie de personnes autorisée par les règles à exercer une ou plusieurs des activités visées au paragraphe (1).

Protected professional titles

(5) No person shall use any of the following titles unless the person is a registrant:

- (a) lawyer, counsel, barrister or solicitor;
- (b) restricted appearance certificate holder;
- (c) Canadian legal advisor;
- (d) student-at-law;
- (e) law student;
- (f) registrant of the Law Society.

(5) Seules les personnes inscrites sont autorisées à utiliser les titres suivants :

- a) avocat, conseiller juridique, ou procureur;
- b) détenteur de certificat de comparution restreint;
- c) conseiller juridique canadien;
- d) stagiaire en droit;
- e) étudiant en droit;
- f) personne inscrite au Barreau.

Titre réservé

Registration

Inscription

Types of registrants

22. (1) The following types of registrants exist for the Law Society:

- (a) active registrants;
- (b) inactive registrants.

22. (1) Les personnes inscrites au Barreau peuvent avoir l'un ou l'autre des statuts suivants :

- a) personne inscrite active;
- b) personne inscrite inactive.

Statuts des personnes inscrites

Inactive registrants

(2) For greater certainty, an inactive registrant shall not practise law.

(2) Il est entendu que la personne inscrite inactive ne peut exercer le droit.

Personne inscrite inactive

Active registrants

(3) An active registrant may practise law, subject to this Act and the rules or any limitations imposed on the registrant by the Law Society.

(3) Sous réserve de la présente loi et des règles ou des restrictions que lui impose le Barreau, une personne inscrite active peut exercer le droit.

Personne inscrite active

Classes of registrant

(4) The following classes of registrants exist for the Law Society:

- (a) lawyers;
- (b) students-at-law;
- (c) law students;
- (d) any other class of individuals providing limited legal services as set out in the rules.

(4) Le Barreau comprend les catégories de personnes inscrites suivantes :

- a) les avocats;
- b) les stagiaires en droit;
- c) les étudiants en droit;
- d) toute autre catégorie d'individus qui fournissent des services juridiques limités prévus dans les règles.

Catégorie de personnes inscrites

Application

Demandes d'inscription

Applying

23. An individual may, in a manner approved by the Law Society, apply to the Law Society for registration as a registrant if they are eligible under section 24.

23. Un individu peut, selon les modalités approuvées par le Barreau, présenter au Barreau une demande d'inscription à titre de personne inscrite s'il est admissible aux termes de l'article 24.

Demande d'inscription

Eligibility for Registration

Admissibilité à l'inscription

Eligibility for lawyers

24. (1) An individual is eligible to apply for registration with the Law Society as a lawyer, if

24. (1) Un individu peut présenter au Barreau une demande d'inscription à titre d'avocat, si les conditions suivantes sont réunies :

Admissibilité - avocats

- (a) they are a lawyer registrant of a governing body of the legal profession in a province or territory other than Québec or, in Québec, the *Barreau du Québec* or the *Chambre des notaires du Québec*, and that governing body is a signatory to
 - (i) the Federation of Law Societies of Canada, *National Mobility Agreement 2013* (signed October 17, 2013), as amended from time to time, or
 - (ii) the Federation of Law Societies of Canada, *Territorial Mobility Agreement 2013* (signed April 3, 2014), as amended from time to time; and
- (b) they have complied with the requirements for registration set by the Executive.

- a) l'individu est un avocat inscrit auprès d'un corps dirigeant de la profession juridique dans une province ou un territoire autre que le Québec ou, au Québec, le Barreau du Québec ou la Chambre des notaires du Québec, et ce corps dirigeant est signataire de l'un ou l'autre des accords suivants :
 - (i) l'*Accord de libre circulation nationale 2013* (signée le 17 octobre 2013) de la Fédération des ordres professionnels de juristes du Canada, avec ses modifications successives,
 - (ii) l'*Accord de libre circulation territoriale 2013* (signée le 3 avril 2014) de la Fédération des ordres professionnels de juristes du Canada, avec ses modifications successives;
- b) l'individu s'est conformé aux exigences d'inscription établies par le comité de direction.

Eligibility for students-at-law

(2) An individual is eligible to apply for registration with the Law Society as a student-at-law, if

(2) Un individu peut présenter une demande d'inscription au Barreau à titre de stagiaire en droit, si les conditions suivantes sont réunies :

Admissibilité - stagiaires en droit

- (a) they have
 - (i) completed a program of studies approved by the Executive, at a Canadian law school approved by the Executive, or
 - (ii) obtained a law degree in a country other than Canada and been issued a Certificate of Qualification by the Federation of Law Societies of Canada National Committee on Accreditation; and
- (b) they have complied with the requirements for registration set by the Executive.

- a) l'individu, selon le cas :
 - (i) a terminé un programme d'études reconnu par le comité de direction dans une faculté de droit canadienne reconnue par le comité,
 - (ii) a obtenu un diplôme en droit dans un pays autre que le Canada et a obtenu un certificat de compétence du Comité national sur les équivalences de diplômes de droit de la Fédération des ordres professionnels de juristes du Canada;
- b) l'individu s'est conformé aux exigences d'inscription établies par le comité de direction.

Eligibility for law students	<p>(3) An individual is eligible to apply for registration with the Law Society as a law student, if</p> <p>(a) they are enrolled in a program of studies, approved by the Executive, at a Canadian law school approved by the Executive; and</p> <p>(b) they have complied with the requirements for registration set by the Executive.</p>	<p>(3) Un individu peut présenter au Barreau une demande d'inscription à titre d'étudiant en droit, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) l'individu est inscrit dans un programme d'études reconnu par le comité de direction dans une faculté de droit canadienne reconnue par le comité;</p> <p>b) l'individu s'est conformé aux exigences d'inscription établies par le comité de direction.</p>	Admissibilité - étudiants en droit
------------------------------	--	---	------------------------------------

Eligibility for other classes	<p>(4) An individual is eligible to apply for registration with the Law Society as a member of any other class of individuals providing limited legal services under paragraph 22(4)(d), if they have complied with the requirements for registration set by the Executive.</p>	<p>(4) S'il est conforme aux exigences d'inscription établies par le comité de direction, l'individu peut présenter au Barreau une demande d'inscription à titre de membre de toute autre catégorie d'individus qui fournissent des services juridiques limités en vertu de l'alinéa 22(4)d).</p>	Admissibilité - autres catégories
-------------------------------	---	---	-----------------------------------

Evaluation of Qualifications

Évaluation des compétences

Evaluation	<p>25. (1) The Law Society shall evaluate each applicant's qualifications for registration.</p>	<p>25. (1) Le Barreau évalue les compétences de tout demandeur qui présente une demande d'inscription.</p>	Évaluation
------------	--	---	------------

Special examination	<p>(2) For the purposes of an evaluation under subsection (1), the Law Society may administer a special examination to an applicant.</p>	<p>(2) Aux fins de cette évaluation, le Barreau peut faire passer un examen spécial au demandeur.</p>	Examen spécial
---------------------	--	---	----------------

Waivers, variations and practice conditions	<p>(3) Notwithstanding anything in this Part, the Executive may, where it considers that special circumstances exist with respect to an applicant,</p> <p>(a) waive or vary the requirements set out in section 24; and</p> <p>(b) impose any practice conditions the Executive deems necessary, for</p> <p>(i) the protection of the public on the applicant's practice of law, or</p> <p>(ii) ensuring that an applicant is competent and qualified to an acceptable standard to practise law.</p>	<p>(3) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, s'il est convaincu que des circonstances particulières le justifient, le comité de direction peut, à l'égard d'un demandeur :</p> <p>a) modifier les conditions prévues à l'article 24 ou suspendre leur application;</p> <p>b) imposer les conditions d'exercice que le comité de direction estime nécessaires à l'une ou l'autre des fins suivantes :</p> <p>(i) la protection du public, eu égard à l'exercice du droit par le demandeur,</p> <p>(ii) s'assurer que le demandeur est compétent et qualifié à un niveau acceptable pour l'exercice du droit.</p>	Pouvoir de suspendre des exigences ou conditions
---	--	---	--

Registration

Inscription

Certificate of registration and registration	<p>26. (1) Subject to this section and the rules, the Executive Director shall</p> <p>(a) issue a certificate of registration to an applicant whose application is determined to comply with</p> <p>(i) the eligibility requirements of section 24, and</p> <p>(ii) any other requirements set out in the rules, including an oath; and</p> <p>(b) register the applicant as a registrant of</p>	<p>26. (1) Sous réserve du présent article et des règles, le directeur général :</p> <p>a) délivre un certificat d'inscription au demandeur dont la demande est jugée conforme, à la fois :</p> <p>(i) aux exigences d'admissibilité prévues à l'article 24,</p> <p>(ii) à toute autre exigence prévue dans les règles, y compris l'assermentation;</p>	Certificat d'inscription et inscription
--	---	--	---

the Law Society in the manner set out in the rules.

b) inscrit le demandeur à titre de personne inscrite au Barreau selon les modalités prévues dans les règles.

Attorneys
General

(2) Notwithstanding anything in this Act, a person who is Attorney General of the Northwest Territories, if they are eligible to apply for registration with the Law Society under subsection 24(1), is authorized to be registered as an active registrant without complying with this Act or any of the rules of the Law Society with respect to registration, examinations, payment of fees or otherwise, and on registration is authorized to practise law in the courts in the Northwest Territories.

(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le procureur général des Territoires du Nord-Ouest, s'il est admissible à présenter une demande d'inscription au Barreau en vertu du paragraphe 24(1), est autorisé à être inscrit comme personne inscrite active au Barreau sans avoir à se conformer aux dispositions de la présente loi ou aux règles du Barreau relatives notamment à l'inscription, aux examens et au paiement des droits, et, dès son inscription, il est autorisé à exercer le droit devant les tribunaux des Territoires du Nord-Ouest.

Procureur
général

Judges

(3) Where a registrant becomes a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Canada, a superior or territorial court of the Northwest Territories or of another territory, any court in any province or a foreign or international court, the registrant is deemed to have resigned from the Law Society.

(3) Sont réputées avoir démissionné du Barreau les personnes inscrites qui deviennent juges de la Cour suprême du Canada, de la Cour fédérale du Canada, d'une cour supérieure ou d'une cour territoriale des Territoires du Nord-Ouest ou d'un autre territoire, ou de toute cour dans une province ou un ressort étranger ou d'un tribunal international.

Personne
inscrite
nommée juge

Appeal

(4) Where the Law Society refuses or neglects to register a person as a registrant, that person may give written notice to the Law Society 10 days before applying to the Supreme Court for a judicial review to obtain

- (a) an order directing the Law Society to register the person; or
- (b) such other order as is warranted by the facts.

(4) Lorsque le Barreau refuse ou néglige d'inscrire une personne à titre de personne inscrite, celle-ci peut, en donnant un avis écrit de 10 jours au Barreau, présenter une demande de révision judiciaire à la Cour suprême pour obtenir, selon le cas :

- a) une ordonnance enjoignant le Barreau d'inscrire la personne;
- b) toute autre ordonnance que justifient les faits.

Appel

Requirement
of insurance
for registrant

(5) The Executive may require as a condition of registration that registrants maintain insurance that provides indemnity against professional liability claims in an amount determined by the Executive.

(5) Le comité de direction peut, à titre de condition d'inscription, exiger que les personnes inscrites maintiennent une assurance couvrant les réclamations en responsabilité professionnelle pour un montant que le comité fixe.

Obligation de
maintenir une
assurance

Register

Registre

Register

27. (1) The Law Society shall, in accordance with the rules, keep and maintain a Register of registrants.

27. (1) Le Barreau tient un registre, conformément aux règles, des personnes inscrites au Barreau.

Registre

Disclosure of
information in
Register

(2) The Executive Director may, subject to the rules, disclose personal information in the Register about a registrant.

(2) Sous réserve des règles, le directeur général peut, à l'égard des personnes inscrites, divulguer les renseignements personnels consignés au registre.

Divulgence
de renseigne-
ments du
registre

Withholding
information in
Register

(3) Where the Executive Director decides to deny a request from a person to disclose a registrant's personal information, the Executive Director shall provide written reasons for the decision to the person requesting the information and to the registrant.

(3) Lorsqu'il refuse une demande de divulgation de renseignements personnels d'une personne inscrite, le directeur général doit transmettre, par écrit, sa décision motivée à l'auteur de la demande et à la personne inscrite.

Refus de
divulguer

Resignation

Démission

How to resign	28. (1) The resignation by a registrant from the Law Society is not valid unless the registrant's resignation is submitted to the Law Society and accepted by the Executive.	28. (1) La démission d'une personne inscrite au Barreau n'est valide que si la demande de démission a été préalablement soumise au Barreau et acceptée par le comité de direction.	Modalités pour démissionner
Register	(2) Where the resignation under subsection (1) is accepted, the Executive Director shall record in the Register that the registrant has resigned.	(2) Dès qu'une démission est acceptée en conformité avec le paragraphe (1), le directeur général la consigne au registre.	Consignation au registre
Jurisdiction continues	(3) For greater certainty, notwithstanding any acceptance by the Executive of the resignation of a registrant, the former registrant still falls under the jurisdiction of the Law Society and of this Act for the period that the former registrant was a registrant of the Law Society.	(3) Il est entendu que, malgré l'acceptation par le comité de direction de la démission d'une personne inscrite, cette personne relève toujours de la compétence du Barreau et de la présente loi pour la période où elle était inscrite au Barreau.	Compétence maintenue
Rights and privileges	(4) Where the resignation under subsection (1) is accepted, a registrant's rights and privileges as a registrant cease.	(4) Dès que la démission prévue au paragraphe (1) est acceptée, les droits et privilèges que la personne détenait comme personne inscrite cessent.	Droits et privilèges
May apply for registration	(5) Resignation of a registrant does not preclude the former registrant from applying to the Law Society at a later date as a registrant.	(5) La démission d'une personne inscrite ne l'empêche pas de présenter une demande au Barreau à une date ultérieure à titre de personne inscrite.	Droit d'être de nouveau inscrit

Disbarment or Suspension

Radiation ou suspension

Effect of disbarment	29. (1) Where a registrant is disbarred under this Act or the rules, (a) the rights and privileges of the disbarred registrant cease; and (b) the disbarred registrant ceases to be a registrant.	29. (1) Dès qu'une personne inscrite est radiée en vertu de la présente loi ou des règles : a) les droits et privilèges que détenait la personne cessent; b) elle n'est plus une personne inscrite.	Effet d'une radiation
Effect of suspension	(2) Where a registrant is suspended under this Act or the rules, (a) the rights and privileges of the registrant are removed for the period of the suspension; and (b) the registrant becomes an inactive registrant for the period of the suspension.	(2) Dès qu'une personne inscrite est suspendue en vertu de la présente loi ou des règles : a) les droits et privilèges que détenait la personne sont retirés pour la durée de la suspension; b) elle devient une personne inscrite inactive pour la durée de la suspension.	Effet d'une suspension
Notice to courts	(3) If a registrant is disbarred or suspended, the Executive Director shall (a) give notice of the disbarment or suspension to the Court of Appeal, the Supreme Court and the Territorial Court; and (b) cause a notice of the disbarment or suspension to be published and posted in any manner that the Executive Director considers appropriate.	(3) Lorsqu'une personne inscrite est radiée ou suspendue, le directeur général : a) donne à la Cour d'appel, la Cour suprême et la Cour territoriale avis de la radiation ou de la suspension; b) fait publier un avis de radiation ou de suspension selon les modalités qu'il estime appropriées.	Avis de radiation ou suspension

Reinstatement

Réinscription

If disbarred	30. (1) A person who has been disbarred may apply for reinstatement in accordance with the rules after any period fixed by the order disbaring the registrant.	30. (1) La personne radiée peut demander sa réinscription conformément aux règles après la période prévue dans l'ordonnance de radiation.	Personne radiée
Appeal	(2) A person whose application for reinstatement is refused may, within 30 days after the day of the refusal, appeal from the decision to the Court of Appeal.	(2) La personne dont la demande de réinscription est refusée peut, dans les 30 jours suivant le refus, interjeter appel de la décision à la Cour d'appel.	Appel
Notice	(3) If a disbarred registrant is reinstated, the Executive Director shall give notice and cause notice to be made in the same manner as done under subsection 29(3).	(3) Si une personne inscrite qui a fait l'objet d'une radiation est réinscrite, le directeur général en donne avis et fait publier cet avis de la manière prévue au paragraphe 29(3).	Avis

PART 4

PARTIE 4

COMPETENCY AND CONDUCT OF REGISTRANTS

COMPÉTENCE ET CONDUITE DE PERSONNES INSCRITES

Interpretation

Définitions

Definitions	31. In this Part, "early intervention" includes counselling and alcohol and drug rehabilitation; (<i>intervention précoce</i>) "incompetent conduct" means any act, omission or conduct that, in the judgment of the chair of the complaint investigation committee or a tribunal, (a) is not sanctionable conduct, and (b) does not meet the standards of a competent lawyer as set out in the rules; (<i>cas d'incompétence</i>) "sanctionable conduct" means any act, omission or conduct that, in the judgment of a tribunal or the Court of Appeal, (a) is harmful to the best interests of the public or the registrants, (b) is likely to harm the standing of the legal profession generally, or (c) that constitutes professional misconduct. (<i>conduite répréhensible</i>)	31. Les définitions suivantes s'appliquent à la présente partie. «cas d'incompétence» Tout acte, omission ou conduite qui, de l'avis du président du comité d'enquête sur les plaintes ou d'un tribunal : a) n'est pas une conduite répréhensible; b) ne satisfait pas aux normes de l'avocat compétent prévues dans les règles. (<i>incompetent conduct</i>) «conduite répréhensible» Tout acte, omission ou conduite qui, de l'avis d'un tribunal ou de la Cour d'appel, selon le cas : a) porte préjudice à l'intérêt véritable du public ou des personnes inscrites; b) est susceptible de nuire à la réputation de la profession d'avocat en général; c) est assimilable à une faute professionnelle. (<i>sanctionable conduct</i>) «intervention précoce» Notamment le service de counselling, la réadaptation pour les alcooliques et les traitements en toxicomanie. (<i>early intervention</i>)	Définitions
-------------	---	---	-------------

Proceeding Against Registrant

Instances intentées contre une personne inscrite

When proceeding commences	32. (1) Subject to subsection (2), a proceeding against a registrant is commenced when the Law Society (a) receives a complaint about the registrant; or	32. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une instance est intentée contre une personne inscrite lorsque le Barreau, selon le cas : a) reçoit une plainte au sujet de celle-ci;	Introduction d'une instance
---------------------------	---	---	-----------------------------

(b) becomes aware of actual or suspected sanctionable conduct or incompetent conduct in respect of the registrant.

b) prend connaissance d'une conduite répréhensible ou d'un cas d'incompétence, réel ou présumé, à l'égard de celle-ci.

Proceeding against former registrant	(2) A proceeding conducted under subsection (1) must not be commenced against a former registrant more than two years after the day they became a former registrant.	(2) Une instance sous le régime du paragraphe (1) se prescrit par deux ans suivant la date à laquelle la personne a cessé d'être inscrite.	Instance relative à une personne anciennement inscrite
Complainant has no standing	(3) A complainant under this Part has no standing in any proceeding under this Part.	(3) Le plaignant visé à la présente partie n'a pas qualité pour agir dans les instances prévues par la présente partie.	Inhabilité
Limitations of Actions Act	(4) The <i>Limitations of Actions Act</i> does not apply to this Part.	(4) La <i>Loi sur les prescriptions</i> ne s'applique pas à la présente partie.	<i>Loi sur les prescriptions</i>
Laws of evidence	(5) The laws of evidence do not apply to any proceedings by the complaint investigation committee or a tribunal under this Part.	(5) Les règles de preuve ne s'appliquent pas aux instances intentées par le comité d'enquête sur les plaintes ou par un tribunal constitué en vertu de la présente partie.	Règles de preuve
Natural justice	(6) The principles of natural justice, including procedural fairness, apply to proceedings by the complaint investigation committee or a tribunal under this Part.	(6) Les principes de justice naturelle, y compris l'équité procédurale, s'appliquent aux instances intentées par le comité d'enquête sur les plaintes ou un tribunal constitué en vertu de la présente partie.	Principes de justice naturelle
Legal or other assistance	(7) In the execution of its duties under this Act, the complaint investigation committee or the adjudication committee may employ, at the expense of the Law Society, any legal or other assistance that the complaint investigation committee or the adjudication committee considers necessary.	(7) Dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi, le comité d'enquête sur les plaintes ou le comité d'arbitrage peut avoir recours, aux frais du Barreau, à toute assistance juridique ou autre forme d'aide que le comité en question juge nécessaire.	Appui juridique et autres formes d'aide
Complaint Investigation Committee		Comité d'enquête sur les plaintes	
Established	33. (1) The Law Society shall establish the complaint investigation committee in accordance with the rules.	33. (1) Le Barreau constitue le comité d'enquête sur les plaintes en conformité avec les règles.	Constitution du comité
Lay member	(2) The complaint investigation committee must include at least one individual who is not a registrant.	(2) Le comité d'enquête sur les plaintes doit comprendre au moins une personne qui n'est pas une personne inscrite.	Personne profane
Exclusion	(3) No member of the Executive may be on the complaint investigation committee.	(3) Il est interdit au comité de direction de siéger au comité d'enquête sur les plaintes.	Interdiction
Delegation	(4) The chair of the complaint investigation committee may delegate in writing their authority under this Part to any other member of the complaint investigation committee.	(4) Le président du comité d'enquête sur les plaintes peut, par écrit, déléguer les pouvoirs que lui confère la présente partie à tout autre membre du comité qu'il désigne.	Délégation
Dismissal of complaint without investigation	34. (1) The chair of the complaint investigation committee may, on receiving a complaint from the Law Society, dismiss the complaint prior to investigation, if the chair determines that (a) the complaint is frivolous or vexatious;	34. (1) Le président du comité d'enquête sur les plaintes peut, à la réception d'une plainte du Barreau, la rejeter avant que l'enquête soit effectuée s'il détermine que la plainte, selon le cas : a) est frivole ou vexatoire;	Rejet d'une plainte sans enquête

- (b) the complaint is beyond the jurisdiction of this Act or the Law Society; or
- (c) the complaint does not constitute sanctionable conduct or incompetent conduct, if the allegations are assumed to be true.

- b) se situe hors des compétences prévues à la présente loi ou de celles du Barreau;
- c) ne constitue pas un cas d'incompétence ou une conduite répréhensible, si les allégations sont tenues pour avérées.

Internal review

(2) Where the chair dismisses a complaint under subsection (1) and the complainant requests an internal review of the dismissal in an approved manner and form, one or more members of the Executive designated by the Executive shall, within 60 days after receiving notice of the request and in accordance with the rules, carry out an internal review of the dismissal.

(2) Lorsque le président rejette une plainte en vertu du paragraphe (1) et que le plaignant demande le réexamen de la manière et selon la forme approuvées, un ou plusieurs des membres du comité de direction qui ont été désignés par ce dernier procédé, dans les 60 jours suivant la réception de l'avis de la demande, au réexamen interne de la décision en conformité avec les règles.

Réexamen interne

Alternatives to investigation

35. (1) Where a complaint is not dismissed under subsection 34(1) by the chair of the complaints investigation committee or a determination is made that a complaint should not be dismissed under subsection 34(2) by the Executive, the chair of the complaint investigation committee may, in accordance with the rules, order the complaint to be handled by a process other than an investigation, including

- (a) an early intervention;
- (b) alternative dispute resolution;
- (c) a practice or conduct review of the registrant;
- (d) referral of the registrant to a wellness program; or
- (e) advice or direction to the registrant.

35. (1) S'il est décidé qu'une plainte ne devrait pas être rejetée, soit par le président du comité d'enquête en vertu du paragraphe 34(1) ou par le comité de direction en vertu du paragraphe 34(2), le président du comité d'enquête sur les plaintes peut, en conformité avec les règles, ordonner que la plainte soit traitée au moyen d'une mesure autre que par voie d'enquête, notamment :

Mesures alternatives à l'enquête

- a) une intervention précoce;
- b) un mode alternatif de règlement des conflits;
- c) une inspection professionnelle ou un examen des conduites de la personne inscrite;
- d) le renvoi de la personne inscrite à un programme de mieux-être;
- e) la prestation de conseils ou la formulation de directives à l'endroit de la personne inscrite.

Participation of complainant

(2) Nothing in subsection (1) prevents a complainant from participating in a process other than an investigation, if the Law Society and the registrant agree to the participation.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher le plaignant de participer à toute mesure autre que l'enquête, si le Barreau et la personne inscrite y consentent.

Participation du plaignant

Publication

(3) If a complaint handled by a process other than an investigation under subsection (1) results in a resolution of the complaint, the complaint must not be made public.

(3) Si la plainte est traitée au moyen d'une mesure autre que par voie d'enquête en application du paragraphe (1) et qu'elle fait l'objet d'un règlement, la plainte n'est pas rendue publique.

Publication

Starting investigation

(4) If a complaint under this section cannot be resolved using a process other than an investigation under subsection (1), the chair of the complaint investigation committee shall, in accordance with the rules, commence an investigation of the complaint.

(4) Si la plainte ne peut être traitée au moyen d'une mesure autre que par voie d'enquête en application du paragraphe (1), le président du comité d'enquête sur les plaintes commence l'enquête en conformité avec les règles.

Commencement d'enquête

Alternatives to investigation

36. (1) In the course of an investigation by the chair of the complaint investigation committee, the chair may decide to stay the investigation and order the

36. (1) Dans le cadre d'une enquête qu'il mène, le président du comité d'enquête sur les plaintes peut ordonner que la plainte soit traitée au moyen d'une

Mesures alternatives à l'enquête

	complaint be handled by a process other than an investigation, including <ul style="list-style-type: none"> (a) an early intervention; (b) alternative dispute resolution; (c) a practice or conduct review of the registrant; (d) referral of the registrant to a wellness program; or (e) advice or direction to the registrant. 	mesure autre que par voie d'enquête, notamment : <ul style="list-style-type: none"> a) une intervention précoce; b) un mode alternatif de règlement des conflits; c) une inspection professionnelle ou un examen des conduites de la personne inscrite; d) le renvoi de la personne inscrite à un programme de mieux-être; e) la prestation de conseils ou la formulation de directives à l'endroit de la personne inscrite. 	
Participation of complainant	(2) Nothing in subsection (1) prevents a complainant from participating in a process other than an investigation, if the Law Society and the registrant agree to the participation.	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher le plaignant de participer à toute mesure autre que l'enquête, si le Barreau et la personne inscrite y consentent.	Participation du plaignant
Publication	(3) Where a complaint is handled by a process other than an investigation under subsection (1), if that process has resulted in a finding of incompetent conduct, the chair of the complaint investigation committee may decide if the complaint is to be made public.	(3) Si la plainte est traitée au moyen d'une mesure autre que par voie d'enquête en application du paragraphe (1) et que cette mesure a permis de conclure à un cas d'incompétence, le président du comité d'enquête sur les plaintes peut décider que la plainte soit rendue publique.	Publication
Commencing investigation	(4) If a complaint under this section cannot be resolved using a process other than an investigation under subsection (1), the chair of the complaint investigation committee shall, in accordance with the rules, recommence the investigation of the complaint.	(4) Si la plainte visée au présent article ne peut être réglée au moyen d'une mesure prévue au paragraphe (1), le président du comité d'enquête sur les plaintes reprend l'enquête, en conformité avec les règles.	Réouverture de l'enquête
Interim conditions or suspension	37. (1) In the course of an investigation by the chair of the complaint investigation committee, if the chair discovers evidence of sanctionable conduct or incompetent conduct, the chair may impose on the registrant who is the subject of the complaint <ul style="list-style-type: none"> (a) interim conditions on the registrant's practice of law; or (b) an interim suspension on the registrant. 	37. (1) S'il découvre, dans le cadre de son enquête, un élément de preuve indiquant qu'une conduite répréhensible grave ou un cas d'incompétence est survenu, le président du comité d'enquête sur les plaintes peut imposer à la personne inscrite qui fait l'objet de la plainte et de l'enquête, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) des conditions provisoires sur l'exercice du droit; b) une suspension provisoire. 	Conditions ou suspension provisoires
Review of impositions within 120 days	(2) The chair of the complaint investigation committee and a non-registrant member of the committee shall direct the complaint investigation committee to review any interim conditions or interim suspension, not more than 120 days after the imposition.	(2) Au plus tard 120 jours après la date à laquelle elle a été imposée, le président du comité d'enquête sur les plaintes et le membre du comité qui n'est pas une personne inscrite ordonnent au comité d'examiner toute condition provisoire sur l'exercice du droit ou la suspension provisoire de l'inscription.	Examen de mesures provisoires dans les 120 jours
Expiry of impositions	(3) Any interim conditions or interim suspension under this section expire 120 days after the imposition.	(3) La condition provisoire ou suspension provisoire imposée en vertu du présent article expire 120 jours après son imposition.	Expiration de mesures provisoires
Renewal of impositions	(4) The chair of the complaint investigation committee may renew any interim conditions or interim suspension on a registrant under this section if	(4) Le président du comité d'enquête sur les plaintes peut, en vertu du présent article, renouveler soit une condition provisoire, soit une suspension	Renouvellement de mesures provisoires

	<ul style="list-style-type: none"> (a) the review described under subsection (2) has occurred; and (b) the interim conditions or interim suspension have not expired under subsection (3). 	provisoire imposée à une personne inscrite si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) l'examen visé au paragraphe (2) a eu lieu; b) les conditions provisoires ou la suspension provisoire n'ont pas expiré en vertu du paragraphe (3). 	
Request for production	38. (1) If the chair of the complaint investigation committee has reason to believe that materials relevant to an investigation are in the possession or under the control of a person other than the registrant or complainant, the chair of the complaint investigation committee may request the person to produce them for inspection.	38. (1) S'il a des motifs de croire que la documentation pertinente à l'enquête est en la possession ou sous le contrôle d'une personne autre que la personne inscrite ou le plaignant, le président du comité d'enquête sur les plaintes peut exiger de cette personne qu'elle produise cette documentation aux fins d'inspection.	Demande de production
Seizure of files or other records	(2) If a person does not comply with a request made by the chair of the complaint investigation committee under subsection (1), the chair of the complaint investigation committee may, on behalf of the Law Society, apply to the Supreme Court for <ul style="list-style-type: none"> (a) an order compelling a witness to appear before the chair of the complaint investigation committee to answer questions about the registrant; or (b) an order that the materials, wherever located, of or relating to the registrant who is subject to an investigation under subsection (1), be seized from the person named in the order. 	(2) Si une personne ne se conforme pas à la demande de production de documentation prévue au paragraphe (1), le président du comité d'enquête sur les plaintes peut, pour le compte du Barreau, demander à la Cour suprême de rendre, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) une ordonnance visant à contraindre un témoin à comparaître devant le président du comité d'enquête sur les plaintes pour répondre à des questions au sujet de la personne inscrite; b) une ordonnance de saisie de documents, peu importe où ils se trouvent, de la personne inscrite qui fait l'objet d'une enquête en vertu du paragraphe (1) ou qui la concerne. 	Assignation à comparaître et saisie de documents
Application without notice	(3) An application under subsection (2) may be made without notice to anyone or on such notice as the Supreme Court requires.	(3) La demande visée au paragraphe (2) peut être présentée sans préavis à quiconque ou sur préavis exigé par la Cour suprême.	Aucun préavis
Student-at-law or law student	(4) If an application under subsection (2) is about the conduct of a registrant who is a student-at-law or law student, the order may be made in respect of the books, accounts, files or other records of the student's principal or the principal's law firm.	(4) Si la demande visée au paragraphe (2) porte sur la conduite d'une personne inscrite qui est un stagiaire en droit ou un étudiant en droit, l'ordonnance peut être rendue à l'égard des livres, comptes, dossiers ou autres registres du responsable de stage ou du cabinet d'avocats du responsable de stage.	Stagiaire ou étudiant en droit
Supporting affidavit	(5) In an application under subsection (2), the person making the application shall state, on oath or affirmation, the grounds for believing <ul style="list-style-type: none"> (a) the matter referred to in subsection (1); and (b) the seizure will produce evidence relevant to that matter. 	(5) Dans la demande visée au paragraphe (2), l'auteur de la demande doit indiquer, sous serment ou par affirmation solennelle, ses motifs de croire à l'égard de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) les points mentionnés au paragraphe (1); b) les éléments de preuve qui seront saisis en rapport avec ces points. 	Affidavit au soutien
What Supreme Court may do	(6) In an order under subsection (2), the Supreme Court may <ul style="list-style-type: none"> (a) designate the person who will conduct the seizure and authorize that person to 	(6) Dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2), la Cour suprême peut, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> a) désigner la personne chargée d'effectuer la saisie et autoriser cette personne à y 	Pouvoirs de la Cour suprême

- conduct it;
- (b) state the time and place where the seizure will take place; and
- (c) give any other directions that are necessary to carry out the seizure.

- procéder;
- b) indiquer l'heure et le lieu de la saisie;
- c) donner toute autre instruction nécessaire à l'exécution de la saisie.

Personal records in investigation or seizure

(7) In conducting an investigation or examination of books, records or accounts or in the seizure of files or other records in accordance with an order of the Supreme Court under this section, the Law Society may collect personal information unrelated to the investigation or examination that, in error or incidentally, is contained in those books, accounts, files or records, but the chair shall, subject to the rules,

- (a) return that personal information if and as soon as practicable; or
- (b) destroy that personal information.

(7) Dans le cadre soit d'une enquête, soit d'un examen portant sur des livres, registres ou comptes, soit d'une saisie de dossiers ou autres registres en conformité avec une ordonnance de la Cour suprême rendue en vertu du présent article, le Barreau peut recueillir des renseignements personnels non liés à l'enquête ou à l'examen qui, par erreur ou incidemment, figurent dans ces livres, comptes, dossiers ou registres. Toutefois, dans un tel cas, le président, sous réserve des règles :

- a) soit retourne dès que possible les documents contenant ces renseignements personnels;
- b) soit détruit les renseignements personnels qui y figurent.

Renseignements personnels

Alternative to referring to adjudication committee

39. (1) When the chair of the complaint investigation committee finishes their investigation, the chair may decide to order the complaint to be handled by a process other than referring the complaint and the results of the investigation under subsection (5), including

- (a) an early intervention;
- (b) alternative dispute resolution;
- (c) a practice or conduct review of the registrant;
- (d) referral of the registrant to a wellness program; or
- (e) advice or direction to the registrant.

39. (1) Une fois son enquête terminée, le président du comité d'enquête sur les plaintes peut ordonner que la plainte soit traitée au moyen d'une mesure autre que le renvoi de la plainte et des résultats de l'enquête en vertu du paragraphe (5), soit au moyen de l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) une intervention précoce;
- b) un mode alternatif de règlement des conflits;
- c) une inspection professionnelle ou un examen des conduites de la personne inscrite;
- d) le renvoi de la personne inscrite à un programme de mieux-être;
- e) la prestation de conseils ou la formulation de directives à l'endroit de la personne inscrite.

Mesure alternative au renvoi au comité d'arbitrage

Participation of complainant

(2) Nothing in subsection (1) prevents a complainant from participating in a process other than an investigation, if the Law Society and the registrant agree to the participation.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher le plaignant de participer à toute mesure autre que l'enquête, si le Barreau et la personne inscrite y consentent.

Participation du plaignant

Publication

(3) Where a complaint is handled by a process other than an investigation under subsection (1), if that process has resulted in a finding of incompetent conduct, the chair of the complaint investigation committee may decide if the complaint is to be made public.

(3) Si la plainte est traitée au moyen d'une mesure autre que par voie d'enquête en application du paragraphe (1) et que cette mesure a permis de conclure à un cas d'incompétence, le président du comité d'enquête sur les plaintes peut décider que la plainte soit rendue publique.

Publication

No referring to adjudication committee

(4) If a complaint is handled by a process under subsection (1), transmission of the complaint and the results of the investigation under subsection (5) must be suspended for the duration of that process.

(4) Si la plainte est traitée au moyen d'une mesure prévue au paragraphe (1), le renvoi de la plainte et des résultats de l'enquête visée au paragraphe (5) est suspendu pour la durée d'application de cette mesure.

Renvoi suspendu

Referring results to adjudication committee

(5) If a complaint under this section cannot be resolved using a process under subsection (1), the chair of the complaint investigation committee shall, subject to the rules, either

- (a) decide whether the registrant
 - (i) has engaged in incompetent conduct and if so, decide what sanctions or other actions to impose on the registrant, or
 - (ii) has not engaged in incompetent conduct and if so, dismiss the complaint; or
- (b) refer the complaint and the results of the investigation to the chair of the adjudication committee; and
- (c) provide notice of the complaint and results of the investigation to
 - (i) the complainant, and
 - (ii) the registrant who is the subject of the investigation.

(5) Si une plainte en vertu du présent article ne peut être réglée au moyen d'une mesure visée au paragraphe (1), le président du comité d'enquête sur les plaintes, sous réserve des règles :

- a) soit décide que le plaignant, selon le cas :
 - (i) a adopté une conduite qui constitue un cas d'incompétence et ainsi, détermine la sanction ou toute autre mesure à imposer à la personne inscrite,
 - (ii) n'a pas adopté une conduite qui constitue un cas d'incompétence et alors, rejette la plainte;
- b) soit renvoie la plainte et les résultats de l'enquête au président du comité d'arbitrage;
- c) soit donne un avis de la plainte et des résultats de l'enquête aux personnes suivantes :
 - (i) le plaignant,
 - (ii) la personne inscrite qui fait l'objet de l'enquête.

Renvoi au comité d'arbitrage

Possible sanctions or other actions

(6) The sanctions or other actions that the chair may impose under subparagraph (5)(a)(i) include orders for

- (a) the reprimanding of the registrant or the registrant's principal, if the registrant is a student-at-law;
- (b) conditions to be imposed on the practice of the registrant or the practice of the registrant's principal, if the registrant is a student-at-law;
- (c) the suspension of the registrant or the registrant's principal, if the registrant is a student-at-law;
- (d) a fine payable by the registrant or the registrant's principal, if the registrant is a student-at-law, for each finding of incompetent conduct, up to a maximum of \$25,000 for each finding; or
- (e) any other sanctions or other actions set out in the rules.

(6) Le président peut ordonner en vertu du sous-alinéa (5)a)(i) l'une ou plusieurs des sanctions ou mesures suivantes :

- a) la réprimande de la personne inscrite ou du maître de stage, si la personne inscrite est un stagiaire;
- b) l'imposition de conditions sur l'exercice du droit par la personne inscrite ou le maître de stage, si la personne inscrite est un stagiaire;
- c) la suspension de la personne inscrite ou du maître de stage, si la personne inscrite est un stagiaire;
- d) l'imposition d'une amende maximale de 25 000 \$ pour chaque cas d'incompétence, payable par la personne inscrite ou le maître de stage, si la personne inscrite est un stagiaire;
- e) toute autre sanction ou mesure prévue dans les règles.

Sanctions et autres mesures

Publication

(7) Where a decision is made under paragraph (5)(a), the chair of the complaint investigation committee may decide if the complaint is to be made public.

(7) S'il rend une décision en vertu de l'alinéa (5)a), le président du comité d'enquête sur les plaintes peut décider que la plainte soit rendue publique.

Publication

Chair cannot determine if sanctionable conduct	(8) For greater certainty, the chair of the complaint investigation committee may not decide whether a registrant has engaged in sanctionable conduct.	(8) Il est entendu que le président du comité d'enquête sur les plaintes ne peut se prononcer quant à la conduite répréhensible de la personne inscrite.	Décision du président ne concernant pas la conduite répréhensible
	Adjudication Committee and Tribunal	Comité d'arbitrage et tribunal arbitral	
Established	40. (1) The Law Society shall establish the adjudication committee in accordance with the rules.	40. (1) Le Barreau constitue le comité d'arbitrage en conformité avec les règles.	Constitution du comité
Lay member	(2) The adjudication committee must include at least one individual who is not a registrant.	(2) Le comité d'arbitrage doit comprendre au moins une personne qui n'est pas une personne inscrite.	Membre profane
Exclusion	(3) No member of the Executive may be on the adjudication committee.	(3) Il est interdit aux membres du comité de direction de siéger au comité d'arbitrage.	Interdiction
Tribunal	(4) The chair of the adjudication committee shall, in writing, appoint members from the adjudication committee to a tribunal to receive a complaint and the results of the investigation of the complaint referred to the adjudication committee under subsection 39(4).	(4) Le président du comité d'arbitrage nomme, par écrit, les membres du comité d'arbitrage au tribunal arbitral chargé de recevoir une plainte et les résultats de l'enquête sur la plainte renvoyée au comité d'arbitrage en vertu du paragraphe 39(4).	Tribunal arbitral
At least one member of tribunal not registrant	(5) Every tribunal referred to in subsection (4) must include at least one individual who is not a registrant.	(5) Le tribunal arbitral visé au paragraphe (4) est composé d'au moins un individu qui n'est pas une personne inscrite.	Minimum d'une personne profane
Receipt of complaint and results of investigation	41. (1) The chair of the adjudication committee shall, on receiving a complaint and the results of an investigation under subsection 39(4), refer the complaint and the results of the investigation to a tribunal.	41. (1) À la réception d'une plainte et des résultats de l'enquête visée au paragraphe 39(4), le président du comité d'arbitrage renvoie la plainte et les résultats de l'enquête à un tribunal arbitral.	Réception de la plainte et des résultats de l'enquête
What tribunal must decide	(2) A tribunal shall, subject to the rules, decide whether the registrant (a) has engaged in sanctionable conduct or incompetent conduct and if so, decide what sanctions or other actions to impose on the registrant; or (b) has not engaged in sanctionable conduct or incompetent conduct and if so, dismiss the complaint.	(2) Sous réserve des règles, le tribunal arbitral rend une décision sur les questions suivantes : a) la personne inscrite a adopté une conduite qui constitue un cas d'incompétence et ainsi, détermine la sanction ou toute autre mesure à imposer à la personne inscrite; b) la personne inscrite n'a pas adopté une conduite qui constitue un cas d'incompétence et alors, rejette la plainte.	Décision à rendre
Possible sanctions or other actions	(3) The sanctions or other actions under paragraph (2)(a) may include orders for (a) the reprimanding of the registrant or the registrant's principal, if the registrant is a student-at-law; (b) conditions to be imposed on the practice of the registrant or the practice of the registrant's principal, if the registrant is a student-at-law; (c) the suspension of the registrant or the	(3) Un tribunal arbitral peut ordonner en vertu de l'alinéa (2)a) l'une ou plusieurs des sanctions ou mesures suivantes : a) la réprimande de la personne inscrite ou du maître de stage, si la personne inscrite est un stagiaire; b) l'imposition de conditions sur l'exercice du droit par la personne inscrite ou le maître de stage, si la personne inscrite est un stagiaire;	Sanctions et autres mesures

- registrant's principal, if the registrant is a student-at-law;
- (d) the disbarment of the registrant, if the registrant is a lawyer or the registrant's principal, if the registrant is a student-at-law;
 - (e) the termination of registration, if the registrant is a student-at-law;
 - (f) the termination of registration, if the registrant is a law student;
 - (g) the termination of registration, if the registrant is a member of any other class of individuals providing limited legal services under paragraph 22(4)(d);
 - (h) a fine payable by the registrant or the registrant's principal, if the registrant is a student-at-law, for each finding of sanctionable conduct or incompetent conduct, up to a maximum of \$25,000 for each finding;
 - (i) the payment of costs, in whole or in part, by the registrant or the registrant's principal, if the registrant is a student-at-law, for the investigation and adjudication; or
 - (j) any other sanctions or other actions set out in the rules.

- c) la suspension de la personne inscrite ou du maître de stage, si la personne inscrite est un stagiaire;
- d) la radiation de la personne inscrite si cette personne est un avocat ou du maître de stage, si la personne inscrite est un stagiaire;
- e) l'annulation de l'inscription, si la personne inscrite est un stagiaire en droit;
- f) l'annulation de l'inscription, si la personne inscrite est un étudiant en droit;
- g) l'annulation de l'inscription, si la personne inscrite est membre d'une autre catégorie d'individus qui fournissent des services juridiques limités en vertu de l'alinéa 22(4)d);
- h) l'imposition d'une amende maximale de 25 000 \$ pour chaque cas d'incompétence, payable par la personne inscrite ou le maître de stage, si la personne inscrite est un stagiaire;
- (i) le paiement, en tout ou en partie, des frais liés à l'enquête ou à l'arbitrage, paiement qui est fait par la personne inscrite ou le maître de stage, si la personne inscrite est un stagiaire;
- j) toute autre sanction ou mesure prévue dans les règles.

Publication	(4) Where a decision is made under subsection (2), the chair of the tribunal may decide if the complaint is to be made public.	(4) Si une décision est rendue en vertu du paragraphe (2), le président du tribunal arbitral peut décider que la plainte soit publiée ou autrement mise à la disposition du public.	Publication
Decision final	(5) A decision made by a tribunal under this section is final.	(5) La décision rendue par un tribunal arbitral en vertu du présent article est définitive.	Décision définitive
Fines and costs are debts	42. (1) Any fines imposed under paragraph 41(3)(i) or costs ordered payable under paragraph 41(3)(j) are debts owing to the Law Society by the registrant and recoverable as such at law.	42. (1) Les amendes imposées en vertu de l'alinéa 41(3)i) ou les frais imposés en vertu de l'alinéa 41(3)j) constituent des dettes que doit au Barreau la personne inscrite et sont, à ce titre, recouvrables en vertu de la loi.	Dettes
Payment schedule	(2) The Law Society may enter into an agreement with the registrant under subsection (1) for repayment of the debts owing under a payment schedule.	(2) Le Barreau peut conclure une entente avec la personne inscrite en vertu du paragraphe (1) visant le remboursement des dettes exigibles suivant un calendrier de paiement.	Calendrier de paiement
No renewal if debt owing and suspension	(3) Subject to subsection (4), if the registrant fails to pay fines or costs under this section, the registrant is, without notice, suspended until the fines or costs are paid.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), si la personne inscrite omet de payer les amendes ou les frais imposés en vertu du présent article, elle est suspendue sans préavis jusqu'à ce que les amendes ou les frais soient payés.	Suspension automatique pour non-paiement

Exception to suspension	(4) If the registrant is complying with a payment schedule agreed to under subsection (2), the registrant may renew their registration in the Law Society, subject to the rules.	(4) Sous réserve des règles, la personne inscrite qui se conforme au calendrier de paiement convenu en vertu du paragraphe (2) peut renouveler son inscription au Barreau.	Suspension levée
-------------------------	--	--	------------------

Right to Lawyer

Droit à l'avocat

Right of registrant to lawyer	43. A registrant who is the subject of proceedings under this Part is entitled to be represented by a lawyer, at the registrant's expense, throughout the proceedings.	43. Une personne inscrite qui fait l'objet d'une instance en vertu de la présente partie a le droit, à ses frais, d'être représentée par un avocat pour la durée de l'instance.	Droit à l'avocat
-------------------------------	---	--	------------------

Right of Appeal

Droit d'appel

Appeal to Court of Appeal	44. (1) The Law Society or a registrant may appeal a decision made by the tribunal to the Court of Appeal.	44. (1) Le Barreau ou une personne inscrite peut interjeter appel de la décision du tribunal arbitral devant la Cour d'appel.	Appel
---------------------------	---	--	-------

Procedure	(2) The procedure for an appeal must be in accordance with the <i>Rules of the Court of Appeal for the Northwest Territories Respecting Civil Appeals</i> , with such modifications as the circumstances require.	(2) La procédure d'appel est celle que prévoient les <i>Règles de la Cour d'appel concernant les appels en matière civile</i> , avec leurs modifications successives.	Procédure d'appel
-----------	---	---	-------------------

PART 5

PARTIE 5

REGISTRANTS' PROPERTY
AND FEES

BIENS DES PERSONNES INSCRITES
ET HONORAIRES

Interpretation

Définitions

Definitions	45. (1) In this Part, "custodian" means a custodian appointed under paragraph 47(2)(a); (<i>dépositaire</i>) "interim custodian" means an interim custodian appointed under paragraph 48(2)(a); (<i>dépositaire intérimaire</i>) "money" includes currency, government or bank notes, cheques, drafts and post office, express or bank money orders; (<i>sommes d'argent</i>) "registrant's lien" means a solicitor's lien. (<i>privilège de la personne inscrite</i>)	45. (1) Les définitions suivantes s'appliquent à la présente partie. «dépositaire» Le dépositaire nommé en vertu de l'alinéa 47(2)a). (<i>custodian</i>) «dépositaire intérimaire» Le dépositaire intérimaire nommé en vertu de l'alinéa 48(2)a). (<i>interim custodian</i>) «privilège de la personne inscrite» Privilège de l'avocat. (<i>registrant's lien</i>) «sommes d'argent» Sont assimilés aux sommes d'argent la monnaie, les billets de banque ou billets du gouvernement, les chèques, traites et mandats postaux, exprès ou bancaires. (<i>money</i>)	Définitions
-------------	---	---	-------------

Trustee Act does not apply	(2) The <i>Trustee Act</i> does not apply to this part.	(2) La <i>Loi sur les fiduciaires</i> ne s'applique pas à la présente partie.	Non-application de la <i>Loi sur les fiduciaires</i>
----------------------------	---	---	--

Accounts

Comptes

Books of
account

- 46.** (1) A registrant shall keep
- (a) the books, ledgers, journals, records and accounts respecting their practice that are necessary to show and readily distinguish
 - (i) money received from or on account of, and money disbursed to or on account of, each of their clients, and the balance of money held on behalf of each client, and
 - (ii) money received and paid on their own account; and
 - (b) other books, ledgers, journals, records and accounts that the Law Society may designate.

- 46.** Les personnes inscrites tiennent :
- a) les livres, grands livres, journaux, registres et comptes nécessaires dans l'exercice de leur profession pour consigner et distinguer clairement :
 - (i) les sommes d'argent reçues de chacun de leurs clients ou pour leurs comptes, les sommes d'argent versées à chacun de leurs clients ou pour leurs comptes, ainsi que le solde des sommes d'argent détenues pour le compte de chaque client,
 - (ii) les sommes d'argent reçues et versées à leur propre compte;
 - b) les autres livres, grands livres, journaux, registres et comptes que désigne le Barreau.

Livres de
comptes

Trust
accounts

- (2) A registrant who is a lawyer and maintains a trust account shall maintain the trust account in accordance with the rules.

- (2) La personne inscrite qui est avocate et qui tient un compte en fiducie doit le maintenir conformément aux règles.

Comptes en
fiducie

Orders by Supreme Court

Ordonnances de la Cour suprême

Application for
court order

- 47.** (1) The Law Society may, with or without notice, apply to the Supreme Court for an order under subsection (2), if
- (a) a registrant has been disbarred;
 - (b) a registrant is suspended from practice;
 - (c) a registrant dies;
 - (d) a registrant is for any reason unable to practise as a lawyer;
 - (e) a registrant is improperly absent from the registrant's place of practice or has neglected the registrant's practice for an extended period;
 - (f) there is reason to believe that the trust money held by a registrant is not sufficient to meet the registrant's liabilities for that money; or
 - (g) there are reasonable grounds to believe that circumstances warrant the appointment of a custodian.

- 47.** (1) Le Barreau peut, avec ou sans préavis, présenter une demande à la Cour suprême de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2), dans l'un ou l'autre des cas suivants :
- a) la personne inscrite a été radiée;
 - b) la personne inscrite est suspendue d'exercice du droit;
 - c) la personne inscrite est décédée;
 - d) la personne inscrite est, pour quelque motif que ce soit, incapable d'exercer le droit à titre d'avocat;
 - e) la personne inscrite s'absente indûment de son lieu d'exercice ou néglige sa pratique du droit pendant une période prolongée;
 - f) il y a lieu de croire que les sommes détenues en fiducie par la personne inscrite sont insuffisantes pour couvrir ses responsabilités fiduciaires;
 - g) il existe des motifs raisonnables de croire que les circonstances justifient la nomination d'un dépositaire.

Demandes

Court order

- (2) The Supreme Court may, on application,
- (a) appoint a person with or without bond to be a custodian, for the purpose of managing or winding-up the practice of the registrant,
 - (i) to take possession of all of the

- (2) La Cour suprême peut, sur demande :
- a) nommer une personne avec ou sans cautionnement à titre de dépositaire, pour la gestion ou la liquidation de la pratique de la personne inscrite, aux fins suivantes :

Ordonnances

- registrant's records and other property respecting
- (A) the practice of the registrant, and
 - (B) any trust with respect to which the registrant is or was the sole trustee, and
- (ii) to do anything that the registrant was authorized to do in connection with the registrant's practice;
- (b) direct any financial institution or other depository of the registrant's records and other property to deal with, hold, pay over or deliver any of that property to the custodian, or otherwise deal with the property;
 - (c) give directions and advice to a custodian appointed under this section respecting the disposition of the registrant's records or other property;
 - (d) direct that the costs of the custodian appointed under this section be paid by the registrant or the registrant's estate; or
 - (e) give any directions or make any further order that the situation requires.

- (i) prendre possession de tous les dossiers et autres biens de la personne inscrite concernant :
 - (A) l'exercice du droit par la personne inscrite,
 - (B) toute fiducie à l'égard de laquelle la personne inscrite est ou était le fiduciaire unique,
 - (ii) poser tout acte que la personne inscrite était autorisée à poser concernant sa pratique;
- b) ordonner à une institution financière ou à un autre dépositaire qui détient des dossiers et autres biens de la personne inscrite de s'occuper de ces biens, de les conserver, de les payer ou de les remettre au dépositaire, ou de s'en disposer autrement;
 - c) donner au dépositaire nommé en vertu du présent article des instructions et avis concernant l'aliénation des dossiers ou autres biens de la personne inscrite;
 - d) ordonner que les frais du dépositaire nommé en vertu du présent article soient payés par la personne inscrite ou sa succession;
 - e) donner les instructions ou rendre les autres ordonnances qu'exige la situation.

Application after initial order

- (3) The Supreme Court may, on an application,
- (a) amend an order made under subsection (2);
 - (b) remove a custodian appointed by an order made under subsection (2) and appoint another custodian; or
 - (c) make any other order that the Supreme Court considers appropriate.

- (3) La Cour suprême peut, sur demande :
- a) soit modifier une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2);
 - b) soit ordonner la révocation du dépositaire nommé par ordonnance, en conformité avec le paragraphe (2), et en nommer un autre;
 - c) soit rendre toute autre ordonnance qu'elle estime appropriée.

Demande suite à une ordonnance

Custodian takes over from personal representative

(4) A custodian who is appointed with respect to the trust property of a deceased or incapacitated registrant shall, from the day of the appointment, be substituted as trustee of that property in the place of the personal representative of that registrant.

(4) Le dépositaire qui est nommé à l'égard des biens en fiducie d'une personne inscrite décédée ou frappée d'incapacité remplace à compter du jour de sa nomination, à titre de fiduciaire de ces biens, le représentant personnel de cette personne inscrite.

Dépositaire remplaçant

Method and time for service of order

(5) In an order made under this section, the Supreme Court shall give directions to the Law Society or custodian with respect to the method and time for service of the order.

(5) Dans le cadre d'une ordonnance rendue en vertu du présent article, la Cour suprême donne des directives au Barreau ou au dépositaire quant au mode et au moment de la signification de l'ordonnance.

Mode et moment de la signification

Duty to retain records and property

(6) A person who receives notice that an order has been made under this section shall retain and shall not dispose of any of the registrant's records or other property until directed to do so by the custodian or by order of the Supreme Court.

(6) La personne qui reçoit la signification d'une ordonnance rendue en vertu du présent article conserve les registres ou autres biens de la personne inscrite et ne peut les aliéner que sur directive du dépositaire ou sur ordonnance de la Cour suprême.

Devoir de conserver

Circumstances when order can be made

(7) If the Supreme Court is satisfied that the Law Society or custodian reasonably believes that the following circumstances exist, the Supreme Court may make an order described in subsection (8):

- (a) any of the circumstances set out in paragraphs (1)(a) to (g) exists with respect to a registrant;
- (b) the registrant's records or property of the registrant respecting the registrant's practice is or is likely to be found in a specified place.

Court order

(8) An order made under subsection (7) authorizes the person named in the order, together with any peace officer that the person may call on for assistance, at any reasonable time, to enter by force, if necessary, the place named in the order, and every part of the place named in the order, and of the premises connected with that place, to

- (a) examine the place and connected premises;
- (b) search for and take possession of anything that might reasonably constitute
 - (i) the registrant's records, or
 - (ii) property of the registrant respecting the registrant's practice; and
- (c) place in the custody of the custodian any records or other property taken under paragraph (b).

Orders by Executive Director

Interim custodian

48. (1) The Executive Director may with or without notice appoint an interim custodian, if

- (a) a registrant has been disbarred;
- (b) a registrant is suspended from practice;
- (c) a registrant dies;
- (d) a registrant is for any reason unable to practise as a lawyer;
- (e) a registrant is improperly absent from their place of practice or has neglected their practice for an extended period;
- (f) there is reason to believe that the trust money held by a registrant is not sufficient to meet the their liabilities for that money; or
- (g) there are reasonable grounds to believe that circumstances warrant the appointment of a custodian.

(7) Si elle est convaincue que le Barreau ou le dépositaire croit raisonnablement que les conditions suivantes sont réunies, la Cour suprême peut rendre une ordonnance visée au paragraphe (8) :

- a) une ou plusieurs circonstances prévues aux alinéas (1)a) à g) s'appliquent à la personne inscrite;
- b) les registres et les biens concernant la pratique de la personne inscrite se trouvent ou seront vraisemblablement trouvés dans un endroit précis.

Circumstances permettant une ordonnance

(8) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7) autorise la personne qui y est nommée, ainsi que tout agent de la paix qu'elle peut demander en renfort, à toute heure raisonnable, de pénétrer par la force s'il y a lieu, à tout endroit indiqué dans l'ordonnance, en toute partie de cet endroit et autres lieux y attenants pour, à la fois :

- a) examiner l'endroit ainsi que tout autre lieu y attenants;
- b) chercher et prendre possession de toute chose pouvant raisonnablement constituer, selon le cas :
 - (i) des registres de la personne inscrite,
 - (ii) des biens de la personne inscrite qui concernent sa pratique;
- c) placer sous la garde du dépositaire tout registre ou autre bien saisi en application de l'alinéa b).

Ordonnance de la Cour

Ordres du directeur général

48. (1) Le directeur général peut, avec ou sans préavis, nommer un dépositaire intérimaire, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) la personne inscrite a été radiée;
- b) la personne inscrite est suspendue d'exercice du droit;
- c) la personne inscrite décède;
- d) la personne inscrite est, pour quelque motif que ce soit, incapable d'exercer le droit à titre d'avocat;
- e) la personne inscrite s'absente indûment de son lieu d'exercice ou néglige sa pratique pendant une période prolongée;
- f) il y a des motifs de croire que les sommes détenues en fiducie par la personne inscrite sont insuffisantes pour couvrir ses responsabilités fiduciaires;
- g) il existe des motifs raisonnables de croire que les circonstances justifient la nomination d'un dépositaire.

Dépositaire intérimaire

Executive Director order

- (2) The Executive Director may
- (a) appoint a person with or without bond to be an interim custodian, for the purpose of managing or winding up the practice of the registrant,
 - (i) to take possession of all of the registrant's records and other property respecting
 - (A) the practice of the registrant concerned, and
 - (B) any trust of which the registrant is or was the sole trustee, and
 - (ii) to do anything that the registrant was authorized to do in connection with the registrant's practice;
 - (b) direct any financial institution or other depository of the registrant's records and other property to deal with, hold, pay over or deliver any of that property to the interim custodian, or otherwise deal with the property;
 - (c) give directions and advice to an interim custodian appointed under this section respecting the disposition of the registrant's records or other property;
 - (d) direct that the costs of the interim custodian appointed under this section be paid by the registrant or the registrant's estate; or
 - (e) give any directions or make any further order that the situation requires.

Interim custodian takes over from personal representative

(3) An interim custodian who is appointed with respect to the trust property of a deceased or incapacitated registrant shall, from the day of the appointment, be substituted as trustee of that property in the place of the personal representative of that registrant.

Method and time for service of order

(4) In an order made under this section, the Executive Director shall give directions to the interim custodian with respect to the method and time for service of the order.

Duty to retain records and property

(5) A person who receives notice that an order has been made under this section shall retain and shall not dispose of any of the registrant's records or other property until directed to do so by the interim custodian.

(2) Le directeur général peut prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

Ordres du directeur général

- a) nommer une personne avec ou sans cautionnement à titre de dépositaire intérimaire, pour la gestion ou la liquidation de la pratique de la personne inscrite, aux fins suivantes :
 - (i) pour prendre possession de tous les dossiers et autres biens de la personne inscrite concernant :
 - (A) l'exercice du droit par la personne inscrite,
 - (B) toute fiducie à l'égard de laquelle la personne inscrite est ou était le fiduciaire unique,
 - (ii) pour poser tout acte que la personne inscrite était autorisée à poser concernant sa pratique;
- b) donner l'ordre à une institution financière ou à un autre dépositaire qui détient des dossiers et autres biens de la personne inscrite de s'occuper de ces biens, de les conserver, de les payer ou de les remettre au dépositaire, ou de s'en disposer autrement;
- c) donner au dépositaire nommé en vertu du présent article des instructions et avis concernant l'aliénation des dossiers ou autres biens de la personne inscrite;
- d) donner l'ordre que les frais du dépositaire intérimaire nommé en vertu du présent article soient payés par la personne inscrite ou sa succession;
- e) donner les instructions ou tout ordre qu'exige la situation.

(3) Le dépositaire intérimaire qui est nommé à l'égard des biens en fiducie d'une personne inscrite décédée ou frappée d'incapacité remplace à compter du jour de sa nomination, à titre de fiduciaire de ces biens, le représentant personnel de cette personne inscrite.

Dépositaire intérimaire remplaçant

(4) Dans le cadre d'un ordre donné en vertu du présent article, le directeur général donne des directives au dépositaire intérimaire quant au mode et au moment de la signification de l'ordre.

Mode et moment de la signification

(5) La personne qui reçoit la signification d'un ordre donné en vertu du présent article conserve les registres ou autres biens de la personne inscrite et ne peut les aliéner que sur directive du dépositaire intérimaire.

Devoir de conserver

Circumstances when order can be made	<p>(6) If the Executive Director reasonably believes that the following conditions exist, the Executive Director may make an order described in subsection (7):</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) any of the circumstances set out in paragraphs (1)(a) to (g) exists with respect to a registrant; (b) the registrant's records or property of the registrant respecting the registrant's practice is or is likely to be found in a specified place. 	<p>(6) Le directeur général peut donner l'ordre visé au paragraphe (7) s'il croit raisonnablement que les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une ou plusieurs circonstances prévues aux alinéas (1)a) à g) s'appliquent à la personne inscrite; b) les registres et les biens concernant la pratique de la personne inscrite se trouvent ou seront vraisemblablement trouvés dans un endroit précis. 	Circumstances permettant un ordre
Executive Director order for search and seizure	<p>(7) An order made under subsection (6) authorizes the person named in the order, together with any peace officer that the person may call on for assistance, at any reasonable time, to enter by force if necessary the place named in the order and every part of the place named in the order and of the premises connected with that place to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) examine the place and connected premises; (b) search for and take possession of anything that there are reasonable and probable grounds to believe constitute <ul style="list-style-type: none"> (i) the registrant's records, or (ii) property of the registrant that pertains to the registrant's practice; and (c) place in the custody of the interim custodian any records or other property seized under paragraph (b). 	<p>(7) L'ordre donné en vertu du paragraphe (6) autorise la personne qui y est nommée, ainsi que tout agent de la paix qu'elle peut demander en renfort, de pénétrer à toute heure raisonnable, par la force s'il y a lieu, dans tout endroit indiqué dans l'ordre ou toute partie de cet endroit et dans tout autre lieu y attenant pour, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) examiner l'endroit ainsi que tout autre lieu y attenant; b) chercher et prendre possession de toute chose pouvant raisonnablement constituer, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) des registres de la personne inscrite, (ii) des biens de la personne inscrite qui concernent sa pratique; c) placer sous la garde du dépositaire intérimaire tout registre ou autre bien enlevé en application de l'alinéa b). 	Ordre du directeur général
Expiry	<p>(8) Any order made under this section expires on the earlier of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 14 days after the order's date of issue; and (b) the date that an application is heard under section 47. 	<p>(8) L'ordre donné en vertu du présent article expire à celle des dates ci-après qui est antérieure à l'autre :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) 14 jours suivant la date à laquelle l'ordre est donné; b) la date à laquelle la demande est entendue en vertu de l'article 47. 	Expiration
No renewal	<p>(9) An order made under this section may not be renewed.</p>	<p>(9) L'ordre donné en vertu du présent article ne peut être renouvelé.</p>	Aucun renouvellement
Custodian or interim custodian may examine	<p style="text-align: center;">Examination by Custodian or Interim Custodian</p> <p>49. (1) If a registrant's records or other property have been placed in the custody of a custodian under section 47 or an interim custodian under section 48, the custodian or interim custodian may examine the records or property.</p>	<p style="text-align: center;">Examen par le dépositaire ou le dépositaire intérimaire</p> <p>49. (1) Lorsque les registres ou autres biens d'une personne inscrite ont été placés sous la garde d'un dépositaire en application de l'article 47 ou sous la garde d'un dépositaire intérimaire en application de l'article 48, le dépositaire ou dépositaire intérimaire, selon le cas, peut les examiner.</p>	Examen par le dépositaire ou dépositaire intérimaire

Custodian or interim custodian to inform registrant's clients

(2) The custodian or interim custodian shall inform the registrant's clients and any other person that the custodian considers necessary that

- (a) the registrant's records and other property are in the custody of the custodian or interim custodian;
- (b) an examination of the records and other property indicates that the client or other person appears to have an interest in it; and
- (c) the client or other person may apply to the custodian or interim custodian
 - (i) for the delivery of those records and that other property, or
 - (ii) for leave to make copies of any documents and papers among the records and other property that the client or other person considers necessary to copy with respect to any dealings the client or other person had with the registrant.

(2) Le dépositaire ou le dépositaire intérimaire informe les clients de la personne inscrite ou toute autre personne qu'il estime nécessaire d'informer :

- a) que les registres ou autres biens de la personne inscrite sont sous sa garde;
- b) qu'un examen des dossiers et des autres biens indique que le client ou une autre personne semble y avoir un intérêt;
- c) que le client ou une autre personne peut demander au dépositaire ou au dépositaire intérimaire :
 - (i) que ces registres ou autres biens lui soient remis,
 - (ii) qu'il lui soit permis de faire des copies de tous documents et pièces parmi les registres sous garde qu'il estime nécessaire de copier, relativement à toute opération ou affaire qui lie le client ou toute autre personne à la personne inscrite.

Devoir d'informer les clients

Delivery of records or other property

(3) The custodian or interim custodian may deliver the records or other property to the client or other person if the custodian or interim custodian

- (a) has received an application made under paragraph (2)(c);
- (b) is satisfied that the client or other person is entitled to the records or other property; and
- (c) is satisfied there is no registrant's lien claimed on the records or other property.

(3) Le dépositaire ou le dépositaire intérimaire peut remettre les biens placés sous sa garde à la personne qui les réclame, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il en a reçu la demande en vertu de l'alinéa (2)c);
- b) il est convaincu que le client ou l'autre personne y a droit;
- c) il est convaincu qu'aucun privilège d'avocat ne grève ces biens.

Remise des registres ou autres biens

Investigation of Records

Inspection des registres

Requirement to comply with demand

50. (1) A registrant or any other person who keeps a registrant's records or other property shall comply with a demand of a custodian or interim custodian to produce any of the registrant's records or other property that the custodian or interim custodian believes are required for the purposes of this Act.

50. (1) Une personne inscrite ou toute autre personne qui conserve les registres ou autres biens d'une personne inscrite se conforme à la demande d'un dépositaire ou d'un dépositaire intérimaire de produire les registres ou autres biens dont le dépositaire ou le dépositaire intérimaire estime nécessaires pour l'application de la présente loi.

Devoir de se conformer

Court order respecting records or other property

(2) The Supreme Court may, on an application by the Law Society, make an order described in subsection (3) if a custodian or interim custodian reasonably believes

- (a) a registrant whose records or other property have been demanded under subsection (1) or a person who keeps records or other property of that registrant has
 - (i) refused to comply with a demand under subsection (1), or
 - (ii) failed to comply with a demand

(2) La Cour suprême peut, sur demande du Barreau, rendre une ordonnance visée au paragraphe (3) si le dépositaire ou dépositaire intérimaire a des motifs raisonnables de croire que les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne inscrite dont les registres ou autres biens ont été exigés en vertu du paragraphe (1) ou la personne chargée de les conserver :
 - (i) soit a refusé de s'y conformer,
 - (ii) soit a refusé de s'y conformer dans un délai raisonnable;

Ordonnance sur des registres ou autres biens

- under subsection (1) within a reasonable time; and
- (b) records or other property that are the subject of a demand under subsection (1)
 - (i) are required for the purposes of this Act, and
 - (ii) are in or are likely to be found in a specified place.

- b) les registres ou autres biens qui font l'objet de la demande en vertu du paragraphe (1), à la fois :
 - (i) sont nécessaires à l'application de la présente loi,
 - (ii) se trouvent ou seront vraisemblablement trouvés dans un endroit précis.

Authorization to enter by force

(3) An order under subsection (2) authorizes the person named in the order, together with any peace officer that the person may call on for assistance, at any reasonable time, to enter by force if necessary the place named in the order and every part of the place named in the order and of the premises connected with that place to

(3) L'ordonnance rendue autorise la personne qui y est nommée, ainsi que tout agent de la paix qu'elle peut demander en renfort, de pénétrer à toute heure raisonnable, par la force s'il y a lieu, dans tout endroit indiqué dans l'ordonnance ou toute partie de cet endroit et dans tout autre lieu y attendant pour, à la fois :

Autorisation d'entrer

- (a) examine the place and connected premises; and
- (b) search for and take possession of the registrant's records and other property demanded under subsection (1).

- a) examiner l'endroit ainsi que tout autre lieu y attendant;
- b) chercher et prendre possession de tous les registres ou biens de la personne inscrite visés par la demande en vertu du paragraphe (1).

Making copies or retention

(4) If any registrant's records, or other property, are produced under subsection (1) or taken under an order under subsection (3) or subsection 47(8) or subsection 48(7), the custodian or interim custodian may

(4) Lorsque des registres de la personne inscrite ou d'autres biens sont soit produits en vertu du paragraphe (1), soit pris en vertu d'une ordonnance visée au paragraphe (3), au paragraphe 47(8) ou au paragraphe 48(7), le dépositaire ou le dépositaire intérimaire peut, selon le cas :

Copies et conservation de registres ou biens

- (a) make or cause to be made one or more copies of the records or other property produced or taken and return the originals to the person who produced them or from whom they were taken; or
- (b) retain, subject to subsection (3), any of the registrant's records or other property and dispose of them in accordance with the directions of the chair of the complaint investigation committee or adjudication committee or a tribunal, as applicable.

- a) faire ou faire faire une ou plusieurs copies des registres ou autres biens produits ou pris et remettre les originaux à la personne qui les a produits ou à laquelle ils ont été pris;
- b) conserver, sous réserve du paragraphe (3), les registres ou autres biens de la personne inscrite et les aliéner conformément aux directives du président, selon le cas, du comité d'enquête sur les plaintes, du comité d'arbitrage ou d'un tribunal arbitral.

Entry and search during normal business hours

(5) An entry and search under this section or subsection 47(8) or subsection 48(7) must be made during normal business hours unless the Supreme Court authorizes entry and search at another time.

(5) La perquisition prévue au présent article, au paragraphe 47(8) ou au paragraphe 48(7) doit être effectuée pendant les heures normales de bureau, sauf si la Cour suprême l'autorise à un autre moment.

Perquisition pendant les heures normales de bureau

Admissibility of evidence

(6) A copy or extract of a registrant's records or other property, certified by a person referred to in paragraph (4)(a) and who made the copy or extract, is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as proof of the original record or property and its contents without proof of the signature or capacity of the person, unless the contrary can be proven.

(6) La copie ou l'extrait des registres ou autres biens d'une personne inscrite, attestés par une personne visée à l'alinéa (4)a) et qui les a faits, est recevable en preuve, et fait foi, en l'absence de preuve contraire, de sa rédaction et de son contenu aux fins de toute action, procédure ou poursuite judiciaire, sans preuve de la signature ou de la qualité de son auteur.

Admissibilité en preuve

PART 6

NORTHWEST TERRITORIES LAW
FOUNDATION

Northwest Territories Law Foundation

Definition: "board" **51.** In this Part, "board" means the board of directors referred to in subsection 54(1).

Continued **52.** The Northwest Territories Law Foundation is continued.

Objects

Objects **53.** The objects of the Northwest Territories Law Foundation are

- (a) to receive money and property and to maintain and manage a fund, the interest and capital of which is to be used from time to time as the board sees fit for
 - (i) conducting research into and recommending reform of law and the administration of justice,
 - (ii) establishing, maintaining or operating law libraries, and
 - (iii) promoting the legal education; and
- (b) to do all other things that, in the opinion of the board, help to achieve the objects set out in paragraph (a).

Board of Northwest Territories
Law Foundation

Board of directors **54.** (1) The affairs of the Northwest Territories Law Foundation must be conducted by a board composed of

- (a) one person who is not a registrant appointed by the Commissioner; and
- (b) four other persons nominated in accordance with the rules from among the registrants of the Law Society and appointed by the Executive.

Term (2) The term of office of the members of the board is two years.

Chairperson (3) The Executive shall designate one member of the board as chairperson.

Quorum (4) Three members of the board constitute a quorum.

PARTIE 6

FONDATION DU DROIT DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest

Définition : «conseil» **51.** Dans la présente partie, «conseil» s'entend du conseil d'administration visé au paragraphe 54(1).

Prorogation **52.** La Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest est maintenue.

Objets

Objets **53.** La Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest a pour objets :

- a) de recevoir des sommes et des biens, ainsi que de tenir et de gérer un fonds, dont les intérêts et le capital sont utilisés de la manière que le conseil estime appropriée pour :
 - (i) effectuer des recherches et formuler des recommandations sur la réforme du droit et l'administration de la justice,
 - (ii) constituer et administrer des bibliothèques de droit,
 - (iii) promouvoir l'éducation juridique;
- b) faire tout ce que le conseil estime pouvoir aider à l'atteinte des objectifs prévus à l'alinéa a).

Conseil de la Fondation du droit des
Territoires du Nord-Ouest

Conseil d'administration **54.** (1) Les affaires de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest sont dirigées par un conseil d'administration composé :

- a) d'une personne qui n'est pas une personne inscrite et qui est nommée par le commissaire;
- b) de quatre autres personnes nommées par le comité de direction parmi les membres du Barreau, en conformité avec les règles.

Mandat (2) La durée du mandat des membres du conseil est de deux ans.

Présidence (3) Le comité de direction désigne un membre à la présidence du conseil.

Quorum (4) Le quorum est constitué de trois membres du conseil.

Powers of Board

Pouvoirs du conseil de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest

Bylaws generally	<p>55. (1) The board may make bylaws respecting</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the calling of meetings of the board; (b) the conduct of business at meetings of the board; (c) the duties and conduct of members; and (d) the conduct of the business and affairs of the Northwest Territories Law Foundation. 	<p>55. (1) Le conseil de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest peut, par règlement administratif, régir :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la convocation de ses assemblées; b) ses délibérations; c) les fonctions et les règles de conduite des membres; d) l'administration des activités et affaires de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest. 	Règlements administratifs en général
Specific bylaws	<p>(2) Without limiting the generality of subsection (1), the board may make bylaws respecting</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) officers of the Northwest Territories Law Foundation; (b) appointments of and terms of office of officers of the Northwest Territories Law Foundation; (c) resignations or removals from office of officers of the Northwest Territories Law Foundation; (d) employees of the Northwest Territories Law Foundation other than officers; (e) remuneration of employees of the Northwest Territories Law Foundation; and (f) the finances of the Northwest Territories Law Foundation. 	<p>(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil peut, par règlement administratif, régir :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les dirigeants de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest; b) la nomination et la durée du mandat des dirigeants de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest, et toutes les questions relatives à leurs fonctions; c) la démission ou la révocation des dirigeants de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest; d) les employés de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest qui ne sont pas dirigeants; e) la rémunération des employés de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest; f) les finances de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest. 	Règlements administratifs spécifiques
Bylaws not regulations or statutory instruments	<p>(3) Bylaws made under this Part are not regulations or statutory instruments as defined in subsection 1(1) of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>(3) Les règlements administratifs pris en vertu de la présente partie ne sont pas des règlements ou des textes législatifs au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	Statut des règlements administratifs
Application of funds	<p>56. (1) The board may apply the funds of the Northwest Territories Law Foundation, for the objects of the Northwest Territories Law Foundation.</p>	<p>56. (1) Le conseil peut affecter les fonds de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest aux objets de celle-ci.</p>	Affectation des fonds
Funds	<p>(2) The funds of the Northwest Territories Law Foundation consist of all sums paid to the Northwest Territories Law Foundation under subsection 60(2), interest accruing from investment of the funds of the Northwest Territories Law Foundation and any other money received by the Northwest Territories Law Foundation.</p>	<p>(2) Les fonds de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest sont constitués de toutes les sommes d'argent qui lui sont versées en conformité avec le paragraphe 60(2), des intérêts de leur placement et de toute autre somme qu'elle reçoit.</p>	Fonds
Disbursements from funds	<p>(3) The funds of the Northwest Territories Law Foundation may be used to pay</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the costs, charges and expenses involved 	<p>(3) Les fonds de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest peuvent être utilisés pour payer :</p>	Débours

	<p>in the administration of the Northwest Territories Law Foundation; and</p> <p>(b) the costs, charges and expenses incurred by the board in carrying out the objects of the Northwest Territories Law Foundation.</p>	<p>a) les frais et dépenses engagés pour l'administration de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest;</p> <p>b) les frais et dépenses engagés par le conseil pour la réalisation des objets de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest.</p>	
Expenses of directors	(4) No director may receive any remuneration for their services to the Northwest Territories Law Foundation but the directors shall be entitled to be paid out of the funds of the Northwest Territories Law Foundation their reasonable travelling and living expenses while absent from their respective ordinary places of residence in the course of their duties as members of the board.	(4) Les administrateurs ne reçoivent aucune rémunération pour leurs services rendus à la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest, mais ils ont droit au remboursement des frais de déplacement et de séjour raisonnables qu'ils engagent lorsqu'ils sont appelés à exercer, hors de leur lieu de résidence habituel, leurs fonctions de membres du conseil. Ces frais sont payés à même les fonds de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest.	Frais des administrateurs
Northwest Territories Law Foundation Account	(5) Subject to this section, all funds of the Northwest Territories Law Foundation must be paid into a bank, credit union or trust company in the Northwest Territories.	(5) Sous réserve du présent article, les fonds de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest sont versés dans une banque, une caisse de crédit ou une compagnie de fiducie dans les Territoires du Nord-Ouest.	Compte de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest
Investment of funds	(6) Any funds that are not immediately required for the purposes of the Northwest Territories Law Foundation may be invested in the name of the Northwest Territories Law Foundation by the directors and in so doing the board is not subject to the provisions of the <i>Trustee Act</i> respecting the investment of trust funds.	(6) Les administrateurs peuvent, au nom de celle-ci, placer les fonds dont la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest n'a pas immédiatement besoin. Ce faisant, ils ne sont pas assujettis aux dispositions de la <i>Loi sur les fiduciaires</i> relatives au placement de fonds en fiducie.	Placement des fonds
	Auditor	Vérification	
Audit	57. The accounts of the Northwest Territories Law Foundation must be audited annually by an accountant appointed by the board.	57. Les comptes de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest sont vérifiés chaque année par un comptable nommé par le conseil.	Vérification
	Reporting	Rapports	
Annual report	58. (1) After the end of each year, the Northwest Territories Law Foundation shall prepare and submit to the Law Society a report consisting of <p>(a) a general summary of the Northwest Territories Law Foundation's transactions and affairs during that year;</p> <p>(b) an audited balance sheet and income statement; and</p> <p>(c) any other information that the Executive may require.</p>	58. (1) À la fin de chaque année, la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest prépare et présente au Barreau un rapport comprenant : <p>a) un compte rendu général de ses opérations et affaires pour l'année écoulée;</p> <p>b) un bilan et un état des résultats vérifiés;</p> <p>c) tout autre renseignement que le comité de direction exige.</p>	Rapport annuel
Annual report to Minister	(2) The Law Society shall, on receiving a report under subsection (1), provide a copy to the Minister.	(2) À la réception du rapport visé au paragraphe (1), le Barreau en remet une copie au ministre.	Rapport annuel remis au ministre

Tabling of report	<p>(3) The Minister shall table the report in the Legislative Assembly</p> <p>(a) without delay, if the Legislative Assembly is in session; or</p> <p>(b) within five days after the commencement of the next sitting, if the Legislative Assembly is not in session.</p>	<p>(3) Le ministre dépose le rapport devant l'Assemblée législative, selon le cas :</p> <p>a) sans délai, si l'Assemblée législative est en session;</p> <p>b) dans les cinq jours suivant le début de la prochaine séance, si l'Assemblée législative n'est pas en session.</p>	Dépôt du rapport devant l'Assemblée législative
Borrowing		Pouvoirs d'emprunt	
Borrowing	<p>59. The Northwest Territories Law Foundation may, for the purpose of fulfilling its objects,</p> <p>(a) borrow or raise or secure the payment of money on the credit of the Northwest Territories Law Foundation; and</p> <p>(b) issue notes, bonds, debentures, debenture stock or other evidence of indebtedness.</p>	<p>59. La Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest peut, aux fins de la réalisation de ses objets :</p> <p>a) emprunter ou réunir des sommes, ou en garantir le paiement au crédit de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest;</p> <p>b) émettre des billets, obligations, débentures, certificats de débenture ou autres titres de créance.</p>	Emprunts
Revenue from Interest on Trust Accounts		Revenus d'intérêts sur les comptes en fiducie	
Application	<p>60. (1) This section applies to each registrant who maintains an interest-bearing trust account in a bank, credit union or trust company in the Northwest Territories, into which the registrant deposits money received by the registrant on trust, from or on account of any client.</p>	<p>60. (1) Le présent article s'applique à toute personne inscrite qui tient dans une banque, une caisse de crédit ou une compagnie de fiducie des Territoires du Nord-Ouest, un compte en fiducie portant intérêt dans lequel elle dépose les sommes d'argent reçues en fiducie par la personne inscrite d'un client ou pour le compte du client.</p>	Portée
Interest on trust accounts	<p>(2) A registrant shall instruct the bank, credit union or trust company to remit the interest earned on the money to the Northwest Territories Law Foundation semi-annually.</p>	<p>(2) La personne inscrite donne instruction à la banque, la caisse de crédit ou la compagnie de fiducie de verser deux fois l'an les intérêts courus à la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Intérêts courus
Interest becomes property of Northwest Territories Law Foundation	<p>(3) The interest earned under subsection (2) becomes the property of the Northwest Territories Law Foundation.</p>	<p>(3) Les intérêts courus en application du paragraphe (2) deviennent la propriété de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Intérêts courus vont à la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest
Liability to account to client for interest	<p>(4) A registrant is not liable, by virtue of the relationship between the registrant and their client, to account to a client for interest earned on money deposited in the bank, credit union or trust company under subsection (2).</p>	<p>(4) Les personnes inscrites ne sont pas tenues, en vertu de leurs relations avec leurs clients, de leur rendre compte des intérêts courus sur les sommes déposées à la banque, à la caisse de crédit ou à la compagnie de fiducie en conformité avec le paragraphe (2).</p>	Membres non tenus de rendre compte des intérêts
Where interest property of client	<p>(5) Nothing in this Part affects any arrangement made between a registrant and their client to deposit money received from or on behalf of the client or to which the client is entitled, in a separate account for the client with interest, which interest is the property of the client.</p>	<p>(5) La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte à une entente entre une personne inscrite et son client prévoyant le dépôt des sommes d'argent reçues du client ou pour son compte, ou auxquelles le client a droit, dans un compte distinct dont les intérêts appartiennent au client.</p>	Intérêts appartenant au client

Dissolution of Northwest Territories Law Foundation	61. On the dissolution of the Northwest Territories Law Foundation, the net assets of the Northwest Territories Law Foundation shall be paid to the Law Society to be used in a manner consistent with the objects set out in section 53.	61. À la dissolution de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest, son actif net est versé au Barreau pour être utilisé conformément aux objets prévus à l'article 53.	Dissolution de la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest
---	--	---	--

PART 7

PARTIE 7

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Offences and Penalties

Infractions et peines

Offences and penalties	62. Every person who contravenes section 21 is guilty of an offence and liable on summary conviction (a) in the case of a first offence, to a fine of not more than \$5,000; and (b) in the case of a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$10,000.	62. Quiconque enfreint l'article 21 commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et est passible : a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 5 000 \$; b) en cas de récidive, d'une amende maximale de 10 000 \$.	Infraction et peine
Power to commence proceeding	63. (1) Subject to subsection (2), the Law Society may commence a proceeding for any alleged offence under this Act.	63. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Barreau peut intenter une poursuite d'une infraction alléguée à la présente loi.	Pouvoir d'intenter une poursuite
Two-year limit	(2) Notwithstanding the <i>Limitations of Actions Act</i> , no prosecution with respect to an alleged offence under section 21 may be commenced under subsection (1) after two years from the day of commission of the alleged offence.	(2) Malgré la <i>Loi sur les prescriptions</i> , les poursuites en vertu du paragraphe (1) visant une infraction alléguée à l'article 21 se prescrivent par deux ans à partir de la perpétration de l'infraction prétendue.	Prescription de deux ans

Injunctions

Injonctions

Applications	64. (1) Where it appears that a person is committing or is likely to commit an offence under this Act or the rules, the Law Society may apply to the Supreme Court for an injunction preventing the action or commission of the offence.	64. (1) S'il appert qu'une personne commet ou est susceptible de commettre une infraction à la présente loi ou aux règles, le Barreau peut demander à la Cour suprême une injonction pour empêcher que l'acte ne se produise ou la perpétration de l'infraction.	Demande
Injunctions	(2) On an application under subsection (1), the Supreme Court may grant an injunction, interim injunction or any other relief that it considers just.	(2) La Cour suprême peut, lors d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), accorder une injonction, provisoire ou interlocutoire, ou toute autre mesure de redressement qu'elle estime juste.	Injonction

Service

Signification

Service of documents	65. A notice or document required by Part 4 or 5 to be given or served must, unless otherwise provided for, be served in any manner set out in the rules of the Supreme Court other than by ordinary mail.	65. Sauf disposition contraire, l'avis ou le document qui doit être donné ou signifié en vertu de la partie 4 ou 5 est signifié de la manière prévue dans les règles de la Cour suprême, autre que par courrier ordinaire.	Signification
----------------------	---	---	---------------

Liability

Immunité

Limitation on liability	66. No action lies or may be instituted against the Law Society, a member of the Executive, a committee or member of a committee continued or established by or	66. Le Barreau, un membre du comité de direction, un comité ou un membre d'un comité maintenu ou constitué en vertu de la présente loi ou des règles, le	Immunité
-------------------------	--	---	----------

under this Act or the rules, the Executive Director or any other officer, employee, volunteer or agent of the Law Society or a custodian or interim custodian appointed under Part 5 or of a committee or the Northwest Territories Law Foundation continued under Part 6 or a member or volunteer of the Northwest Territories Law Foundation, for anything in good faith done, caused, permitted or authorized to be done, attempted to be done or omitted to be done by any of them in the exercise of any power conferred by this Act, the rules, the bylaws or in the carrying out of any duty imposed or order made by or under this Act, the rules or the bylaws.

directeur général ou tout autre dirigeant, employé, bénévole ou mandataire du Barreau, le dépositaire ou dépositaire intérimaire nommé en vertu de la partie 5, un comité ou la Fondation du droit des Territoires du Nord-Ouest maintenue en vertu de la partie 6 ou le membre ou bénévole de cette fondation, bénéficient de l'immunité pour tout acte accompli de bonne foi, causé, permis ou autorisé, tenté ou omis de faire dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions conférés par la présente loi, les règles, les règlements administratifs ou dans l'exécution d'une obligation imposée ou d'un ordre pris sous le régime de la présente loi, des règles ou des règlements administratifs.

Rules

Règles

Rules of Law Society	<p>67. (1) The Executive may make rules for the governance of the Law Society, for</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the management and conduct of its business and affairs; and (b) the exercise of the powers and the carrying out of duties conferred or imposed on the Law Society or the Executive under this or any other Act. 	<p>67. (1) Le comité de direction peut établir des règles sur la gouvernance du Barreau pour :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la gestion et la conduite de ses activités et affaires; b) l'exercice des attributions que confient et imposent la présente loi ou toute autre loi au Barreau ou au comité de direction. 	Règles du Barreau
Notice	<p>(2) Where rules are made under this Act, the Executive shall give registrants at least 30 days notice before the proposed rules come into force.</p>	<p>(2) Lorsque des règles sont établies en vertu de la présente loi, le comité de direction donne aux personnes inscrites un avis d'au moins 30 jours avant leur entrée en vigueur.</p>	Avis
Rules not regulations or statutory instruments	<p>(3) Rules made under this Act are not regulations or statutory instruments as defined in subsection 1(1) of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>(3) Les règles établies en vertu de la présente loi ne sont pas des règlements ou des textes législatifs au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	Statut des règles
<i>Public Printing Act</i> does not apply	<p>(4) For greater certainty, the <i>Public Printing Act</i> does not apply to any rules made under this Act.</p>	<p>(4) Il est entendu que la <i>Loi sur les publications officielles</i> ne s'applique pas aux règles établies en vertu de la présente loi.</p>	Non-application
Publication	<p>(5) The Law Society shall publish rules in a manner that makes them readily accessible to the registrants and the public.</p>	<p>(5) Le Barreau publie les règles de manière à les rendre facilement accessibles aux personnes inscrites et au public.</p>	Publication
Failure to comply	<p>(6) Where a registrant fails to comply with any provision of the rules, the Law Society may commence a proceeding against the registrant under section 32.</p>	<p>(6) Le Barreau peut, en vertu de l'article 32 de la présente loi, introduire une instance contre une personne inscrite qui ne se conforme pas à une disposition des règles.</p>	Défaut de se conformer
Subject-matter of rules	<p>(7) Without restricting the generality of subsection (1), the Executive may make rules</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) respecting eligibility, nominations and elections to the Executive under subsection 7(1); 	<p>(7) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le comité de direction peut, par règles, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) régir l'admissibilité, les nominations et les élections de personnes au comité de 	Règles spécifiques

- (b) establishing and prescribing a mandatory program of continuing legal education for registrants under paragraph 10(2)(b);
- (c) respecting professional liability insurance under section 11;
- (d) respecting the special fund under section 12;
- (e) respecting unclaimed or unattributable trust money under section 15;
- (f) respecting committees under section 16;
- (g) respecting consequences for registrants of breaching these rules;
- (h) respecting annual general meetings or special meetings under sections 18 and 19;
- (i) respecting
 - (i) the practice of law by students-at-law, law students and persons otherwise authorized to practise law in the Northwest Territories under section 21, and
 - (ii) the recognition of Indigenous governments for the purposes of subparagraph 21(4)(j)(iv);
- (j) respecting the practice of law by active registrants under section 22;
- (k) prescribing other classes of individuals providing limited legal services under paragraph 22(4)(d);
- (l) respecting registration as a registrant under section 26;
- (m) respecting the disclosure of personal information by the Executive Director from the Register under section 27;
- (n) respecting disbarment or suspension of a registrant, including their reinstatement, under sections 29 and 30;
- (o) respecting the complaint investigation committee and its activities under sections 33 to 39;
- (p) respecting the adjudication committee and its activities under sections 40 to 42;
- (q) respecting renewal of a debtor registrant against whom fines or costs are imposed and remain owing under subsection 42(4);
- (r) respecting custodianships under Part 5;
- (s) adopting codes of conduct or standards under section 68;
- (t) respecting financial matters including accounts, trust accounts and client identity and verification requirements;
- (u) respecting limited liability partnerships and professional corporations that are
 - direction en vertu du paragraphe 7(1);
- b) créer et prescrire un programme obligatoire d'éducation juridique continue pour les personnes inscrites en vertu de l'alinéa 10(2)b);
- c) régir l'assurance responsabilité professionnelle en vertu de l'article 11;
- d) régir le fonds spécial en vertu de l'article 12;
- e) régir les fonds de fiducie non identifiés ou non réclamés en vertu de l'article 15;
- f) régir les comités en vertu de l'article 16;
- g) régir les mesures disciplinaires applicables aux personnes inscrites qui enfreignent les présentes règles;
- h) régir l'assemblée générale annuelle ou les assemblées extraordinaires en vertu des articles 18 et 19;
- i) régir :
 - (i) l'exercice du droit par les stagiaires, étudiants en droit, ou autres personnes autorisées à exercer le droit aux Territoires du Nord-Ouest en vertu de l'article 21,
 - (ii) la reconnaissance d'un gouvernement autochtone aux fins d'application du sous-alinéa 21(4)j)(iv);
- j) régir l'exercice du droit par les personnes inscrites en vertu de l'article 22;
- k) prévoir d'autres catégories d'individus qui fournissent des services juridiques limités en vertu de l'alinéa 22(4)d);
- l) régir l'inscription à titre de personne inscrite en vertu de l'article 26;
- m) régir la divulgation par le directeur général de renseignements personnels consignés au registre en vertu de l'article 27;
- n) régir la radiation ou la suspension d'une personne inscrite en vertu des articles 29 et 30;
- o) régir un comité d'examen sur les plaintes ou ses activités en vertu des articles 33 à 39;
- p) régir un comité d'arbitrage et ses activités en vertu des articles 40 à 42;
- q) régir le renouvellement d'inscription pour les personnes inscrites à qui des amendes et frais ont été imposés et qui ont un solde impayé en vertu du paragraphe 42(4);
- r) régir les dépositaires en vertu de la partie 5;

- engaged in the provision of legal services; and
- (v) prescribing fees for various services provided by the Law Society to registrants.

- s) adopter un code de conduite en vertu de l'article 68;
- t) régir les questions financières, y compris les exigences sur les comptes, les comptes de fiducie et la vérification d'identité du client;
- u) régir les sociétés à responsabilité limitée et les sociétés professionnelles qui offrent la prestation de services juridiques;
- v) prévoir les frais pour les divers services offerts par le Barreau aux personnes inscrites.

Codes and Standards

Codes et normes

Codes and standards

68. (1) The Executive may make rules adopting a code of conduct or standards for registrants.

68. (1) Le comité de direction peut, par règles, adopter un code de conduite ou des normes pour les personnes inscrites.

Code de conduite et normes

Codes and standards are rules and have legal effect

(2) Where a code or standard is adopted under subsection (1), the code or standard has the same legal effect as a rule.

(2) Le code ou les normes établis en vertu du paragraphe (1) ont le même effet juridique qu'une règle.

Effet juridique

Codes and standards admissible

(3) Where a proceeding against a registrant is carried out under Part 4 of the Act or the rules for a breach of a code or standard adopted under subsection (1), a copy or printout of the code or standard is admissible as evidence in the proceeding.

(3) Une reproduction du code ou de la norme est admissible en preuve dans le cadre d'une poursuite intentée contre une personne inscrite en vertu de la partie 4 de la loi ou des règles lorsqu'est allégué le non-respect du code ou de la norme adopté en vertu du paragraphe (1).

Reproduction admissible en preuve

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Consumer Protection Act

Loi sur la protection du consommateur

69. Section 1 of the *Consumer Protection Act* is amended in the definition "collection agency", by striking out "a barrister and solicitor entitled to practice" and substituting "a lawyer, as defined in subsection 1(1) of the *Legal Profession Act*, authorized to practise law".

69. L'article 1 de la *Loi sur la protection du consommateur* est modifié par suppression de «l'avocat autorisé à exercer aux Territoires du Nord-Ouest», dans la définition de «agence de recouvrement», et par substitution de «l'avocat, au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la profession d'avocat*, autorisé à exercer le droit aux Territoires du Nord-Ouest».

Evidence Act

Loi sur la preuve

70. (1) The *Evidence Act* is amended by this section.

70. (1) La *Loi sur la preuve* est modifiée par le présent article.

(2) Paragraph 65(1)(e) is repealed and the following is substituted:

(2) L'alinéa 65(1)(e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(e) a lawyer, as defined in subsection 1(1) of the *Legal Profession Act*, authorized to practise law in the Northwest Territories;

e) un avocat, au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la profession d'avocat*, autorisé à exercer le droit aux Territoires du Nord-Ouest;

(3) Paragraph 79(1)(c) is repealed and the following is substituted:

(3) L'alinéa 79(1)(c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) the person is a lawyer as defined in subsection 1(1) of the *Legal Profession Act*, authorized to practise law in the Northwest Territories or satisfies the Minister, pursuant to an examination that the Minister may impose, that the person is qualified to act as a notary public; and

c) elle doit être un avocat, au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la profession d'avocat*, autorisé à exercer le droit aux Territoires du Nord-Ouest, ou prouver au ministre par suite d'un examen imposé par lui, qu'elle possède les qualités requises d'un notaire public;

(4) Paragraph 80(a) is repealed and the following is substituted:

(3) L'alinéa 80a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) in the case of a person who is a lawyer as defined in subsection 1(1) of the *Legal Profession Act*, authorized to practise law in the Northwest Territories, when the person ceases to be so authorized.

a) dans le cas d'une personne qui est un avocat, au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la profession d'avocat*, autorisé à exercer le droit aux Territoires du Nord-Ouest, lorsque cette personne cesse d'avoir ce droit;

Insurance Act

Loi sur les assurances

71. Subsection 56(2) of the *Insurance Act* is amended by striking out "from a solicitor then entitled to practise" and substituting "from a lawyer as defined in subsection 1(1) of the *Legal Profession Act*, authorized to practise law".

71. Le paragraphe 56(2) de la *Loi sur les assurances* est modifié par suppression de «un avocat autorisé à exercer sa profession» et par substitution de «un avocat, au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la profession d'avocat*, autorisé à exercer le droit».

Legal Aid Act

Loi sur l'aide juridique

72. Section 1 of the *Legal Aid Act* is amended in the definition "Law Society", by striking out "established under subsection 2(1)" and substituting "continued under subsection 2(1)".

72. L'article 1 de la *Loi sur l'aide juridique* est modifié par suppression de «établi en application du paragraphe 2(1)», dans la définition de «Barreau», et par substitution de «maintenu en application du paragraphe 2(1)».

Mental Health Act

Loi sur la santé mentale

73. Paragraph 62(2)(b) of the *Mental Health Act* is repealed and the following is substituted:

73. L'alinéa 62(2)(c) de la *Loi sur la santé mentale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) one person who is a lawyer as defined in subsection 1(1) of the *Legal Profession Act*, authorized to practise law in the Northwest Territories; and

b) une personne qui est un avocat, au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la profession d'avocat*, autorisé à exercer le droit aux Territoires du Nord-Ouest;

74. Paragraph 3(2)(a) of the *Personal Directives Act* is amended by striking out "a lawyer entitled to practice law" and substituting "a lawyer, as defined in subsection 1(1) of the *Legal Profession Act*, authorized to practise law".

74. L'alinéa 3(2)a) de la *Loi sur les directives personnelles* est modifié par suppression de «un avocat autorisé à exercer le droit» et par substitution de «un avocat, au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la profession d'avocat*, autorisé à exercer le droit».

Risk Capital Investment Tax Credits Act

Loi sur les crédits d'impôt pour investissement de capital de risque

75. The *Risk Capital Investment Tax Credits Act* is amended in each of the following provisions, by striking out "a person entitled to practice law in the Territories" and substituting "a person who is a lawyer as defined in subsection 1(1) of the *Legal Profession Act*, authorized to practise law in the Northwest Territories":

75. Les dispositions suivantes de la *Loi sur les crédits d'impôt pour investissement de capital de risque* sont modifiées par suppression de «d'une personne habilitée à exercer le droit dans les Territoires» et par substitution de «d'une personne qui est un avocat, au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la profession d'avocat*, autorisé à exercer le droit aux Territoires du Nord-Ouest» :

- (a) paragraph 8(1)(c);
- (b) that portion of paragraph 8(1)(e) preceding subparagraph (I);
- (c) paragraph 24(1)(c);
- (d) that portion of paragraph 24(1)(e) preceding subparagraph (i);
- (e) paragraph 39(1)(d);
- (f) that portion of paragraph 39(1)(f) preceding subparagraph (i);
- (g) paragraphs 55(1)(e) and (g).

- a) l'alinéa 8(1)c);
- b) le passage introductif de l'alinéa 8(1)e);
- c) l'alinéa 24(1)c);
- d) le passage introductif de l'alinéa 24(1)e);
- e) l'alinéa 39(1)d);
- f) le passage introductif de l'alinéa 39(1)f);
- c) les alinéas 55(1)e) et g).

REPEAL

ABROGATION

Legal Profession Act

76. The *Legal Profession Act*, RSNWT 1988,c.L-2 is repealed.

76. La *Loi sur la profession d'avocat*, LRTN-O 1988, ch. L-2, est abrogée.

Loi sur la profession d'avocat

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

77. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

77. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur